

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Miralpeix Vissi, Núria; Igareda, Paula, dir. La postedición, un mundo desconocido por muchos traductores. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146945>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

LA POSTEDICIÓN, UN MUNDO DESCONOCIDO POR MUCHOS TRADUCTORES

101486 - Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-15

Estudiante: Núria Miralpeix Vissi

Tutora: Paula Igareda González

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: La postedición, un mundo desconocido por muchos traductores

Autora: Núria Miralpeix Vissi

Tutora: Paula Igareda González

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación (UAB)

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-15

Palabras clave

Postedición, postedición rápida, postedición completa, traducción automática, pretraducción, directrices de postedición.

Resumen del TFG

Este trabajo pretende ser una radiografía de la postedición, una tarea que resulta clave en el proceso de traducción automática. Para ofrecer una visión global sobre la postedición, se exponen sus principios básicos, se presentan algunos de los errores más habituales de la traducción automática y una selección de directrices de postedición de distintas empresas. A partir de este marco teórico se proponen una serie de ejercicios ideados para formar posteditores. Algunos de estos ejercicios se pondrán en práctica con un grupo de estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB, que previamente habrán recibido una rápida formación sobre postedición. El objetivo de esta sesión es introducir los estudiantes en la postedición y evaluar sus conocimientos a través de los ejercicios propuestos. El análisis de estos resultados nos permitirá ver las dificultades que presentan los alumnos para asimilar y poner en práctica los principios y las directrices expuestos.

Aviso legal

© Núria Miralpeix Vissi, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

Project information

Title: *Postediting, an unknown world to many translators*

Author: Núria Miralpeix Vissi

Tutor: Paula Igareda González

Centre: Facultad de Traducción e Interpretación (UAB)

Studies: Degree in Translation and Interpretation

Academic year: 2014-15

Keywords

Post-editing, light post-editing, full post-editing, machine translation, rough translation, post-editing guidelines.

Summary

This project intends to be an in-depth analysis of post-editing, which is a key task in machine translation process. In order to offer an overall view of post-editing, we expound its basic principles, some of the most habitual mistakes of machine translation and a selection of post-editing guidelines from several companies. From this theoretical framework, we propose several exercises conceived to train post-editors. Students from the UAB FTI, who will have been quickly trained on post-editing, will do some of these exercises. The aim of this session is to introduce students to post-editing and to evaluate their knowledge through the proposed exercises. The analysis of test results will show us the students' difficulties to assimilate and to put into practice the principles and the guidelines exposed.

Legal notice

© Núria Miralpeix Vissi, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

AGRADECIMIENTOS

Quiero dar las gracias al grupo Tradumática, especialmente a Olga Torres, por sus consejos y el apoyo ofrecido. También estoy muy agradecida a mi tutora, Paula Igareda, y a todos aquellos que de una forma u otra me han ayudado a realizar este trabajo.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
1.¿QUÉ ES LA POSTEDICIÓN?	2
2.FACTORES QUE CONDICIONAN EL PROCESO DE POSTEDICIÓN.....	3
2.1 La calidad de la pretraducción.....	3
2.2 Los requisitos de calidad del texto final	3
2.3 La combinación lingüística.....	3
2.4 La calidad del texto original.....	3
2.5 La finalidad de la traducción.....	3
2.6 La naturaleza del texto	3
2.7 El entorno de PE utilizado.....	3
3.¿QUÉ TIPOS DE POSTEDICIÓN EXISTEN?	4
3.1 Traducción interna (<i>inbound translation</i>).....	4
3.2 Traducción externa (<i>outbound translation</i>)	4
4.LA FIGURA DEL POSTEDITOR	6
5.LA EFICIENCIA DE LA POSTEDICIÓN EN EL PROCESO TRADUCTOR	8
6.ELEMENTOS QUE INCREMENTAN LA PRODUCTIVIDAD DE LA PE.....	9
6.1 El lenguaje controlado	9
6.2 La preedición.....	9
7.ERRORES HABITUALES DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.....	10
7.1 Errores de transferencia	10
7.2 Errores mecánicos	10
7.3 Terminológicos.....	10
7.4 Gramaticales y sintácticos	11
7.5 Tiempos verbales.....	12
7.6 Puntuación.....	13
8.DIRECTRICES DE POSTEDICIÓN	14
8.1 Objetivos de la PE	14
8.2 Cuándo posteditar	14
8.3 Consejos para mejorar la productividad de la PE.....	14
8.4 Reglas según el tipo de PE	15
8.5 PE rápida	16
8.6 PE completa	19
9.EJERCICIOS	23

10.TEST DE POSTEDICIÓN	31
10.1 Los cuestionarios	31
Ejercicios	31
PE rápida	32
PE rápida y PE completa	33
10.2 La muestra	33
10.3 Los resultados	33
11.CONCLUSIONES	36
12.BIBLIOGRAFÍA.....	38
13. ANEXOS.....	41
Anexo 1: Diapositivas de la sesión de PE	42
Anexo 2: Guía de la sesión de PE.....	45
Anexo 3: Respuestas del primer cuestionario.....	47
Anexo 4: Respuestas del segundo cuestionario	52

INTRODUCCIÓN

La globalización y la avalancha de información que se genera diariamente en el mundo en que vivimos han incrementado las demandas de traducción y el volumen de los encargos. En este nuevo escenario, la Traducción Automática (TA) se ha convertido en una pieza clave para poder satisfacer la creciente necesidad de traducción. Como consecuencia, la Postedición (PE) ha pasado a ser una práctica profesional fundamental en el proceso de traducción. Pero, ¿el traductor recibe la formación necesaria para desarrollar este trabajo? Es muy probable que en un futuro muchos de ellos tengan que dedicar parte de su tiempo a esta actividad, por eso es importante que dispongan de los conocimientos y las herramientas necesarios para llevar a cabo esta tarea correctamente.

La voluntad de realizar este trabajo nace de la falta de formación sobre PE que se recibe en el grado de Traducción e Interpretación. El objetivo de este trabajo es profundizar en los aspectos básicos de la PE, proponer una serie de ejercicios para introducir aquellos profesionales que lo deseen en el mundo de la PE y evaluar los conocimientos de PE de los estudiantes de traducción.

Primero de todo se ofrece una descripción del marco teórico de la PE, para situar al lector y dejar claros los aspectos básicos. Para realizar este apartado se han consultado las publicaciones de distintos lingüistas y traductores especializados en la TA y la PE.

A continuación, se presentan unas directrices de PE elaboradas a partir del análisis de guías de estilo y directrices de distintas empresas. Estas directrices servirán de base para idear los posteriores ejercicios.

A partir de las directrices anteriores, se propone una serie de ejercicios pensados para la formación básica de posteditores. Estos ejercicios disponen de un solucionario para que el posteditor pueda comparar sus resultados con las propuestas consideradas adecuadas.

Finalmente, se analizan los resultados de dos tests sobre PE basados en los ejercicios creados anteriormente y realizados por alumnos de la FTI de la UAB tras haber recibido una clase introductoria sobre PE.

1. ¿QUÉ ES LA POSTEDICIÓN?

La PE es la tarea de editar, modificar y/o corregir un texto pretraducido que ha sido procesado por un sistema de TA de una lengua de origen a una lengua meta (Allen, 2003), para adecuarlo a un estándar acordado previamente (Hutchins y Somers, 1955). Este texto fruto de la TA recibe el nombre de «pretraducción» o *quasi-text* en inglés, se trata de un texto en bruto que se debe someter a la PE porque se considera incompleto (Allen, 2003). El objetivo de la PE es conseguir un Texto Final (TF) que tenga la misma calidad que una Traducción Humana (TH) (Yuste, 2012).

Aunque la PE es una profesión emergente, encontramos publicaciones de Reifler de 1950 en las que ya menciona esta tarea. Desde entonces los motores de TA han evolucionado considerablemente y, como consecuencia, el proceso de PE. A través del siguiente esquema publicado por Carbonell y Tomita (1987), vemos las distintas etapas del proceso de TA y el papel que juega la PE en éste:

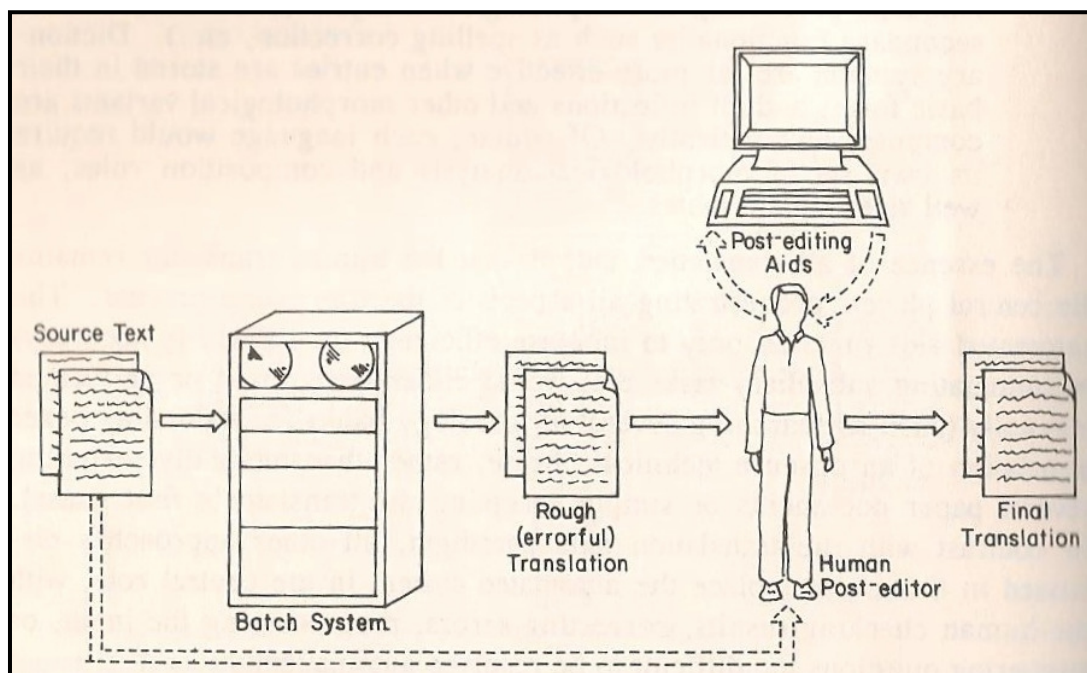


Figura 1: Sistemas de postedición [Fuente: Carbonell y Tomita (1987)]

- 1- El Texto Original (TO) se transforma en un formato legible por el ordenador.
- 2- El sistema de TA procesa el texto y produce una pretraducción (*quasi-text*).
- 3- El TO y la pretraducción se presentan al posteditor, quien se encarga de pulir la traducción con la ayuda de sistemas informáticos.

2. FACTORES QUE CONDICIONAN EL PROCESO DE POSTEDICIÓN

A continuación se enumeran los criterios que según TAUS (2010) y Navarro (2012) determinan el esfuerzo involucrado con el proceso de PE desde el punto de vista lingüístico. La combinación de factores que señala cada uno de estos autores ofrece una visión muy global: TAUS se centra en los aspectos relacionados con la pretraducción y el TF; mientras que Navarro también tiene en cuenta la importancia de las características del TO.

2.1 La calidad de la pretraducción

Está relacionada directamente con la tipología y la calidad del TO.

2.2 Los requisitos de calidad del texto final

Variarán en función del encargo y del objetivo del TF.

2.3 La combinación lingüística

Cuando se traduce entre lenguas lejanas los resultados obtenidos de la TA, aunque a veces son aceptables, no son lo suficientemente productivos como para alcanzar la eficiencia entre lenguas cercanas. Por ejemplo, si el motor de TA trabaja del catalán al alemán, la PE será mucho más laboriosa que si trabaja del catalán al castellano, dado que estas dos últimas tienen la misma raíz, el latín y, por lo tanto, son lenguas mucho más parecidas. En este último caso el motor de TA no cometerá tantos errores y la pretraducción será de mejor calidad.

2.4 La calidad del texto original

Condicionará la calidad de la TA.

2.5 La finalidad de la traducción

Un texto destinado a la publicación requiere una PE mucho más cuidadosa que uno que tiene que servir de borrador o de información de uso interno.

2.6 La naturaleza del texto

No es lo mismo traducir automáticamente una unidad informativa completa y posteditarla que hacer lo mismo con segmentos descontextualizados, sin ningún referente que ayude a resolver las ambigüedades.

2.7 El entorno de PE utilizado

Es esencial disponer del máximo confort, potencia y seguridad para poder hacer las tareas de la forma más rápida y segura posible.

3. ¿QUÉ TIPOS DE POSTEDICIÓN EXISTEN?

Existen distintas clasificaciones de los niveles de PE, sin embargo todas designan los mismos conceptos: Löffler-Laurian (1986) introdujo los términos de **PE rápida** y **PE convencional**; Wagner (1987) distingue entre **PE rápida** y **PE completa**; en cambio, Krings (2001) prefiere hablar de **PE parcial** y **PE completa**. En inglés los términos más utilizados son *light post-editing* y *full post-editing* (TAUS, 2010).

El tipo de PE se selecciona en función del objetivo de la traducción, es decir, si se tratan textos dirigidos a informar, la PE será mínima, en cambio, si los textos tratados se tienen que publicar y distribuir a gran escala, la PE será exhaustiva (Hutchins y Somers, 1995).

A continuación se presenta la clasificación de los niveles de PE establecida por Allen (2001). Se ha optado por la clasificación de este autor dado que es la más clara y completa. En ella los tipos de PE se clasifican según si la traducción es interna, es decir, para el uso interno de una empresa u organización, o si es externa (destinada a la publicación).

3.1 Traducción interna (*inbound translation*)

3.1.1 TA sin PE (*gisting/browsing*)

Ofrece una pretraducción comprensible en la lengua materna o una lengua que el lector domina. Esto le permite acceder de forma rápida a información presentada en una lengua que desconoce. Normalmente el usuario disfruta de este tipo de TA de forma gratuita a través de portales de TA en internet. Un ejemplo es el servicio que ofrece *Google Translate*.

3.1.2 PE rápida

Consiste en corregir sólo los errores significantes, sin considerar el aspecto estilístico. Se emplea en traducciones de textos urgentes que tienen un propósito meramente informativo o una circulación restringida, como por ejemplo documentos de trabajo para reuniones internas o informes técnicos.

3.2 Traducción externa (*outbound translation*)

A diferencia de la traducción interna, este tipo de traducción va destinada a la publicación, lo cual significa que los documentos resultantes los leerá un amplio público.

3.2.1 TA sin PE

Su uso es muy limitado, por ahora el único tipo de documento en el que se ha visto que da buenos resultados es en los boletines meteorológicos. En este tipo de documentos la TA puede alcanzar una precisión de hasta el 90-95% sin PE.

3.2.2 PE mínima

Es una categoría muy poco precisa. Su mayor dificultad es cómo cuantificar la cantidad de cambios de PE que hay que hacer en el texto resultante de la TA. La interpretación del concepto «mínimo» dependerá del posteditor. Se usa en documentos destinados generalmente a la distribución.

3.2.3 PE completa

Implica un texto resultante de alta calidad. La cuestión es si, en este caso, es más rápido poseer el texto resultante de la TA o directamente traducir el TO.

Según Allen (2001), los factores que condicionan el nivel de PE son: el volumen del encargo, el nivel de calidad esperado de la traducción final, el plazo de traducción, el uso del documento respecto a la «esperanza de vida» y la transitoriedad de la información, y el uso del TF en el amplio abanico que va desde la información esencial (*gisting*) hasta la información publicable.

4. LA FIGURA DEL POSTEDITOR

El término «posteditor» fue introducido en 1950 por Erwin Reifler. Diversos autores (p. ej. Koby, 2001; Arnold *et al.* 1994) afirman que el posteditor debe ser un traductor. Esta idea se fundamenta en la creencia de que sólo un traductor puede juzgar la precisión de una traducción (Koby, 2001). El posteditor, aparte de poseer competencias comunes con la traducción (conocimientos lingüísticos y de especialidad), tiene que saber adaptar el nivel de revisión a las necesidades del encargo (competencia actitudinal) y poseer conocimientos específicos sobre la TA. Estos conocimientos permitirán mejorar continuamente los motores de TA gracias al *feedback* del posteditor, y crear macros que faciliten la corrección automatizada de errores repetitivos (Rico y Torrejón, 2012).

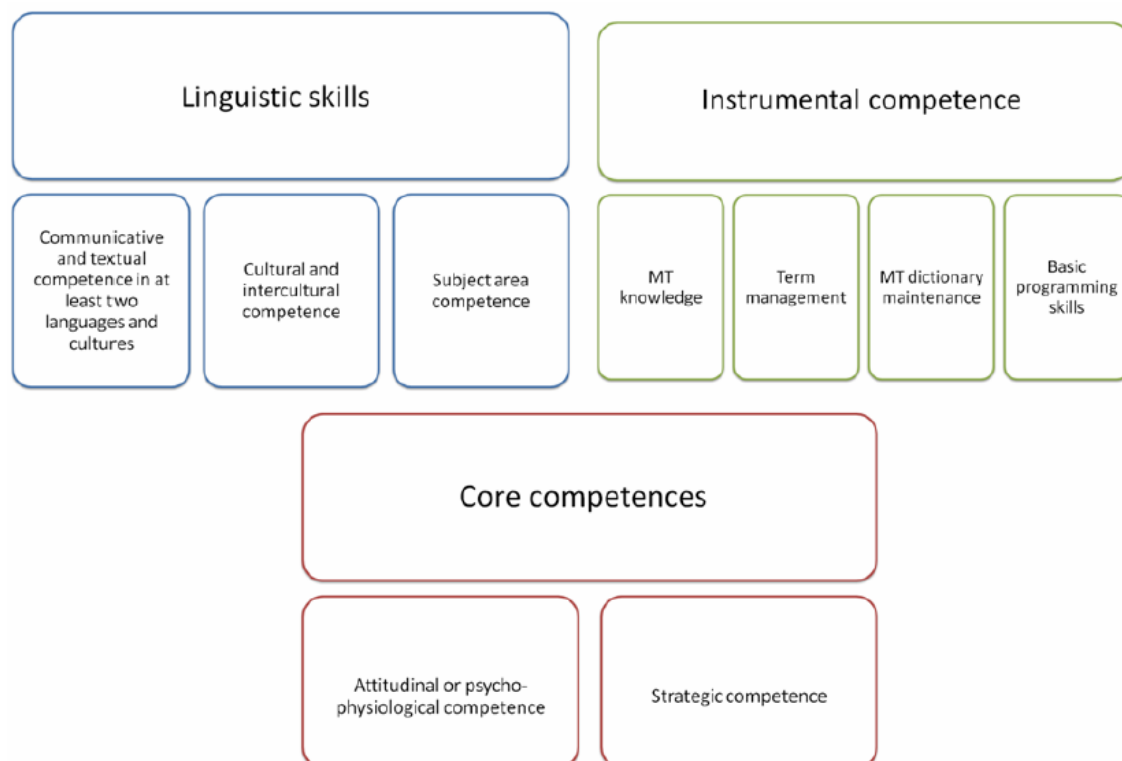


Figura 2: Competencias y habilidades del posteditor [Fuente: Rico y Torrejón (2012)]

Para posteditar hay que tener un cierto nivel de tolerancia y saber distinguir entre las mejoras puramente estilísticas y las correcciones lingüísticas requeridas (Bernhard, 1994). La experiencia del traductor también es un elemento muy importante, cuanto más experimentado sea, más eficiente será en la PE. Un traductor con poca experiencia perderá tiempo reformulando fragmentos o intentando lidiar con problemas que para un profesional experimentado tendrían una solución obvia (McElhaney y Vasconcellos, 1988). Otro requisito fundamental para llevar a cabo la PE es el alto nivel de especialización en el área temática, la lengua de llegada y la tipología textual. El posteditor tiene que dominar estos campos al menos como el traductor

original. No se puede pretender que el motor de TA tenga las mismas capacidades que un experto, hay que entender la máquina como una herramienta complementaria para incrementar la productividad (Johnson y Whitelock, 1987).

Es importante subrayar que la PE es una tarea más bien monótona, que implica poca creatividad y que, por lo tanto, puede ser muy desgastante si el traductor le dedica todo su tiempo de trabajo. No obstante, es muy probable que en un futuro esta tarea forme parte de su vida profesional (Koby, 2001).

5. LA EFICIENCIA DE LA POSTEDICIÓN EN EL PROCESO TRADUCTOR

Actualmente, algunos sistemas pueden llegar a traducir un millón de palabras en una hora, eso hace que el tiempo de traducción pase a ser insignificante. Como consecuencia, la mejor forma de medir la relación coste-rendimiento de los sistemas de TA es a través de la eficiencia del proceso de PE (Ryan, 1988). Para calcular este rendimiento hay que tener en cuenta la velocidad de PE, la cual depende en gran parte de la calidad de la pretraducción y del posteditor: de su familiaridad con la temática del texto, sus habilidades de procesamiento del texto, su experiencia en PE y en el uso de sistemas específicos de PE (Koby, 2001).

Krings (2001) afirma que el aspecto más importante desde el punto de vista económico es el tiempo de esfuerzo de PE, aunque éste es simplemente la forma externa final del esfuerzo. Él distingue entre esfuerzo cognitivo y técnico, y tiempo de esfuerzo. A continuación se ofrece su breve descripción de estas tres variables:

5.1 El tiempo de esfuerzo de PE

Es el tiempo necesario para arreglar la pretraducción y darle la calidad de una TH. Se trata de la forma más visible y más fácil de medir el esfuerzo de PE. A menudo se considera la medida directa del esfuerzo de PE. Está determinado por el alcance y el tipo de deficiencias del texto.

5.2 El esfuerzo técnico de PE

Se refiere a las operaciones técnicas que se tienen que realizar en una TA para corregir los errores. Esto incluye supresiones, inserciones y reorganizaciones.

5.3 El esfuerzo cognitivo de PE

Consiste en los procesos cognitivos que hay que activar para remediar una determinada deficiencia en una TA. No se puede observar directamente.

Si analizamos los numerosos estudios que se han llevado a cabo para demostrar la eficiencia de la TA con PE, los resultados obtenidos son muy distintos en función de las variables del esfuerzo de PE mencionadas anteriormente (ver apartado «Factores que condicionan el proceso de postedición»). Koby (2001) asegura que la TA con PE puede superar la velocidad media de producción de la TH, ofrecer una calidad aceptable para los usuarios y un coste considerablemente inferior al de la TH, siempre en función de las limitaciones del tipo de texto y la temática. De acuerdo con un informe publicado por TAUS (2009), su uso implica una reducción de costes de entre el 30% y el 40% (Sánchez-Martínez, 2012). Kay, Gawron y Norvig (1994) afirman que el JICST (*Japan Information Center of Science and Technology*) redujo a la mitad el coste de traducción de *abstracts* al inglés gracias a la introducción de la TA con PE.

6. ELEMENTOS QUE INCREMENTAN LA PRODUCTIVIDAD DE LA PE

Según Allen (2001) los siguientes elementos son los encargados de mejorar la productividad de la PE:

6.1 El lenguaje controlado

«Es un conjunto de elementos del lenguaje utilizado con fines o en dominios específicos, que se caracteriza por presentar restricciones en el vocabulario (una palabra-un concepto), la gramática y el estilo» (Ramírez, 2012: 62). Se utiliza en la fase de elaboración del texto con el objetivo de evitar su ambigüedad y complejidad (Nyberg, Mitamura y Huijsen, 2003). Se emplean construcciones y vocabularios que el motor de TA pueda tratar para obtener un TO de mejor calidad y, como consecuencia, una TA que requiera muy poca o ninguna PE (Hutchins y Somers, 1995).

6.1.1 Sublenguaje

Es importante no confundirlo con el lenguaje controlado. En este caso el propio programa se configura para tratar el vocabulario y las construcciones típicas de una determinada temática y tipología textual. A diferencia del lenguaje controlado, no impone restricciones en la elaboración del TO (Hutchins y Somers, 1995).

6.2 La preedición

Consiste en «la simplificación sistemática lingüística del TO según reglas específicas antes de procesar el texto con el sistema de TA» (Krings, 2001: 24). Su objetivo es facilitar la legibilidad y la traducibilidad del TO y así mejorar la calidad de la pretraducción. Este trabajo sobre el TO puede reducir considerablemente el esfuerzo de PE, especialmente si debe traducirse a diversas lenguas (TAUS, 2010).

7. ERRORES HABITUALES DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

En una TA del inglés al castellano podemos encontrar una gran variedad de errores dependiendo del tipo de texto y del motor de TA. Los errores de la TA se pueden clasificar en dos grandes grupos según su naturaleza (Jeffrey Allen, 2001):

7.1 Errores de transferencia

Nos remiten al TO. Por ejemplo, una palabra polisémica que se traduce incorrectamente.

Ejemplo:

- **TO:** She went out with her usual crew on Friday night.
- **TA:** Salió con su tripulación habitual la noche del viernes.
- **TA con PE:** Salió con su pandilla habitual el viernes por la noche.

7.2 Errores mecánicos

Son errores de la lengua meta. Por ejemplo, la concordancia de número de un sujeto con un verbo.

Ejemplo:

- **TO:** Salespeople helped us find what we were looking for in shops.
- **TA:** Los vendedores nos ayudó a encontrar lo que estábamos buscando en las tiendas.
- **TA con PE:** Los vendedores nos ayudaron a encontrar lo que estábamos buscando en las tiendas.

A continuación se ofrece una selección de los errores más habituales y significativos. A partir de una serie de problemas identificados en diversas guías de estilo y directrices de empresas que no se pueden mencionar por motivos de confidencialidad, se han elaborado frases de ejemplo con su TA al castellano para mostrar el problema y su posible PE.

7.3 Terminológicos

7.3.1 Omisión o adición

Se omite o añade contenido en la traducción.

Ejemplo:

- **TO:** The condition of the British nurse diagnosed with Ebola.
- **TA:** La condición de la enfermera británica diagnosticado Ø Ébola.
- **TA con PE:** El estado de la enfermera británica diagnosticada de Ébola.

7.3.2 Traducción de nombres propios que no se deberían traducir

Ejemplo:

- **TO:** Bone was awarded an MBE.
- **TA:** Hueso fue galardonado con un MBE.
- **TA con PE:** Bone fue galardonada con un MBE.

7.3.3 Traducción incorrecta de términos o frases

La TA no tiene en cuenta el contexto y a veces escoge la acepción incorrecta.

Ejemplo:

- **TO:** The chorus says:
- **TA:** El coro dice:
- **TA con PE:** El estribillo dice:

7.3.4 Siglas, acrónimos y abreviaciones

Ejemplo:

- **TO:** Usage of CT has increased.
- **TA:** El uso de CT se ha incrementado.
- **TA con PE:** El uso de la TC se ha incrementado.

7.3.5 Preposiciones, determinantes y pronombres

Ejemplo:

- **TO:** She has died from bone cancer aged 51.
- **TA:** Ella ha muerto de cáncer de hueso de 51 años.
- **TA con PE:** ØHa muerto de cáncer de hueso a los 51 años.

7.3.6 Expresiones idiomáticas

Ejemplo:

- **TO:** The young man began to hit the bottle.
- **TA:** El joven empezó a golpear la botella.
- **TA con PE:** El joven empezó a empinar el codo.

7.4 Gramaticales y sintácticos

7.4.1 Orden de palabras incorrecto

Ejemplo:

- **TO:** A fierce, low yellow sun.
- **TA:** Un feroz, bajo sol amarillo.
- **TA con PE:** Un sol feroz, bajo y amarillo.

7.4.2 Concordancia

Puede haber errores de género y número.

Ejemplo:

- **TO:** I shall be so proud.
- **TA:** Voy a estar tan orgullosos.
- **TA con PE:** Voy a estar tan orgullosa.

7.4.3 Errores de análisis

Ejemplo:

- **TO:** It has been suggested that the fuller a woman's lips, the higher her estrogen levels, a hormone associated with fertility.
- **TA:** Se ha sugerido que el volumen de los labios de una mujer, los más altos sus niveles de estrógeno, una hormona asociada con la fertilidad.
- **TA con PE:** Parece ser que cuanto más gruesos son los labios de una mujer, más altos son sus niveles de estrógeno, una hormona que se asocia a la fertilidad.

7.5 Tiempos verbales

7.5.1 Activa vs. pasiva

La voz pasiva, muy frecuente en inglés, a menudo se tiene que traducir como forma activa o pasiva reflexiva, porque es poco habitual en castellano.

Ejemplo:

- **TO:** Large flocks of starlings have been reported.
- **TA:** Grandes bandadas de estorninos han sido reportados.
- **TA con PE:** Se ha informado de grandes bandadas de estorninos.

7.5.2 Infinitivo

Se traduce sistemáticamente por el infinitivo sin tener en cuenta el contexto. En castellano, en la mayoría de los casos hay que traducirlo como un nombre (especialmente en títulos de secciones).

Ejemplo:

- **TO:** To create, design and view snapshots.
- **TA:** Crear, diseñar y ver instantáneas.
- **TA con PE:** Creación, diseño y visualización de instantáneas.

7.5.3 Gerundio

Suele traducirse sistemáticamente por el gerundio sin tener en cuenta el contexto. En castellano se puede traducir como un nombre, un gerundio u otra forma dependiendo de la palabra que lo preceda.

Ejemplo:

- **TO:** Using the remote control.
- **TA:** Utilizando el mando a distancia.
- **TA con PE:** Uso del mando a distancia.

7.6 Puntuación

7.6.1 Guión vs. dos puntos

En inglés a menudo encontramos un término seguido de un guión y una descripción o explicación a continuación. En castellano, este guión se sustituye por dos puntos. Este error se soluciona fácilmente con una macro.

Ejemplo:

- **TO:** Depression isn't an all-or-nothing deal – seeing a person who identifies with depression cracking a joke (...)
- **TA:** La depresión no es una oferta de todo o nada - ver a una persona que se identifica con la depresión grietas una broma (...)
- **TA con PE:** La depresión no es una cuestión de todo o nada: ver a una persona con depresión hacer una broma (...)

7.6.2 Decimales

Hay que sustituir los puntos de los decimales por comas en castellano.

Ejemplo:

- **TO:** The value of π is 3.1416
- **TA:** El valor de π es 3.1416
- **TA con PE:** El valor de π es 3,1416

7.6.3 Mayúsculas

En títulos o nombres de departamentos en castellano sólo va con mayúscula la primera palabra.

Ejemplo:

- **TO:** If you need further information, contact Customer Care or Sales.
- **TA:** Si necesita más información, póngase en contacto con Atención al Cliente o Ventas.
- **TA con PE:** Si necesita más información, póngase en contacto con Atención al cliente o Ventas.

8. DIRECTRICES DE POSTEDICIÓN

A partir del análisis de diversas guías de estilo y de directrices de PE de distintas empresas, las cuales no se pueden mencionar por motivos de confidencialidad, proponemos las siguientes directrices para el posteditor de textos traducidos del inglés al castellano.

8.1 Objetivos de la PE

Hay que tener presente que los principales objetivos de la PE son hacer que el texto fruto de la TA (pretraducción) sea tan comprensible como el TO y tenga el mismo significado que éste, siempre empleando el mínimo de ediciones posibles (NIST, 2014).

8.2 Cuándo posteditar

Antes de empezar a posteditar la pretraducción es aconsejable analizar su calidad y compararla con el TO. Se suele aprovechar la pretraducción cuando tiene una calidad considerable, la mayor parte de las oraciones y términos son correctos, y los errores que contiene se pueden corregir con facilidad. En cambio, cuando la pretraducción no tiene ningún sentido, contiene muchos errores que implican la reorganización de todo el texto, o al posteditor le cuesta mucho tiempo descifrar su contenido, es más productivo no posteditarla y traducir directamente el TO.

8.3 Consejos para mejorar la productividad de la PE

A continuación, se ofrecen algunos consejos que las empresas acostumbran a dar a los posteditores para facilitar y acelerar su trabajo:

- El posteditor no debería tardar más de 5-10 segundos en evaluar la validez de la propuesta de la TA. Si tiene dificultad en entender el principio, se aconseja no seguir leyendo y traducir directamente el TO.
- Es conveniente que el posteditor disponga de unas directrices que lo adviertan de los errores gramaticales y terminológicos más habituales en la tipología de texto que trabaja, para saber cómo debe actuar ante estos (TAUS, 2010).
- Ante las oraciones largas se aconseja leer las 5 primeras palabras. Si están bien, se continúa leyendo hasta encontrar un error, entonces el posteditor suele pararse, copiar la parte correcta y a partir de aquí sigue traduciendo. En caso que las cinco primeras palabras no estén bien, se suele pasar a leer las cinco últimas. Si el final de la oración es correcto se suele aprovechar. Cuando las cinco primeras palabras y las cinco últimas son incorrectas, no se aconseja leer el interior del texto en busca de segmentos correctos. En este caso, se suele

descartar la pretraducción y traducir a partir del TO, dado que posteditarla supondría demasiado tiempo y esfuerzo.

- Según los criterios de Microsoft, el posteditor no debería tardar más de dos segundos en decidir si postedita un segmento, lo rechaza o si le da el visto bueno. Si emplea más de dos segundos en tomar una decisión la productividad disminuirá considerablemente (TAUS, 2010).
- Es conveniente que el posteditor identifique y tome nota de los patrones que se repiten al posteditar para mejorar el motor de TA y así reducir el número de postediciones en un futuro (TAUS, 2010).
- La creación de macros para corregir automáticamente errores recurrentes (p. ej. ortográficos, de puntuación, mayúsculas) ayuda a eliminar tareas repetitivas (TAUS, 2010).
- Cuando el posteditor está casi seguro que la terminología de la pretraducción es incorrecta, no se aconseja perder demasiado tiempo comprobándolo. Es conveniente anotar los errores terminológicos con el fin de mejorar el motor de TA.

8.4 Reglas según el tipo de PE

Teniendo en cuenta los dos tipos estándar de PE (rápida y completa), TAUS (2010), Microsoft (2011), NIST (2014) y otras empresas que no se mencionan por motivos de confidencialidad, hacen las siguientes recomendaciones:

8.4.1 Recomendaciones para la PE rápida:

La exactitud y la legibilidad del texto son prioritarias, pero no lo es su estilo (TAUS, 2010). Los pasos que se pueden seguir son los siguientes:

- Comparar la pretraducción con el TO para comprobar que toda la información se ha transferido correctamente (TAUS, 2010) y eliminar cualquier información adicional que la TA haya añadido (NIST, 2014).
- Aprovechar la mayor parte posible de la pretraducción para no realizar trabajo innecesario (NIST, 2014).
- Corregir los errores gramaticales (TAUS, 2010).
- Corregir los errores léxicos que pueden dificultar la comprensión de la pretraducción (TAUS, 2010).
- No buscar sinónimos para evitar repeticiones (TAUS, 2010).

8.4.2 Recomendaciones para la PE completa:

El TF debe tener la calidad de una TH, puesto que va destinado a la publicación (Allen, 2001). Como consecuencia, las directrices son más específicas que en la PE rápida. Los pasos que se pueden seguir son los siguientes:

- Comprobar que la terminología especializada y técnica se ha traducido correctamente a lo largo del documento.
- Identificar y corregir las palabras y expresiones que no se han traducido. A veces el cliente proporciona un listado con los términos que no se deben traducir, es importante tenerla en cuenta (TAUS, 2010).
- Evitar traducciones literales y mejorar el estilo en la medida de lo posible. Por ejemplo, en castellano no se usarán los pronombres personales y los determinantes posesivos con la misma frecuencia que en inglés (Microsoft, 2011).
- Si es necesario, dividir las oraciones largas en oraciones más cortas para facilitar su comprensión (Microsoft, 2011).
- Evitar el uso de palabras dialectales que puedan llevar a la confusión, a favor de aquellas que son comprensibles para todos los hablantes de una misma lengua (Microsoft, 2011).
- Revisar y corregir si es necesario el uso de mayúsculas y minúsculas (NIST, 2014).
- Revisar que el formato del documento sea correcto (p.ej. la numeración de las tablas, referencias o imágenes puede variar) y comprobar que se han seguido los requisitos específicos establecidos por el cliente (TAUS, 2010).

8.5 PE rápida

En este apartado se han seleccionado aquellos ejemplos de PE que suelen ser más controvertidos, como por ejemplo, la traducción de gerundios, infinitivos o el estilo personal en oposición al impersonal.

Las recomendaciones presentadas son fuente de debate porque pueden no ser muy correctas desde un punto de vista lingüístico y estilístico. Sin embargo, la industria está aceptando estas recomendaciones para la PE rápida, dado que en este tipo de PE no se aspira a la calidad de la TH, sino a la legibilidad y la exactitud.

8.5.1 Orden de las palabras

Cuando una oración es gramaticalmente correcta y perfectamente comprensible, no se suele cambiar el orden de las palabras para hacerla más correcta estilísticamente (NIST, 2014).

Ejemplo:

- **Inglés:** «Using a telephoto lens and ISO 400 or higher speed film is recommended».

- La siguiente **TA** sería aceptable según la regla general presentada: «El uso de un teleobjetivo y un ISO 400 o una velocidad superior de película se recomienda».
- Según la regla general expuesta, la siguiente **PE no hubiera sido necesaria**: «Se recomienda el uso de un teleobjetivo y un ISO 400 o una velocidad superior de película».

8.5.2 Determinantes y preposiciones

Cuando los determinantes y las preposiciones utilizados por el motor de TA son gramaticalmente correctos, y cambiarlos no aporta una aclaración sustancial en la oración, no se suelen modificar.

Ejemplo:

- **Inglés**: «The operation procedures described in this booklet assume that the Mode Dial is set to a mode except OFF».
- La siguiente **pretraducción** sería aceptable según la regla general presentada: «Los procedimientos de las operaciones descritas en este manual asumen que el Dial de Modo se establece en un modo que no sea OFF».
- Según la regla general expuesta, la siguiente **PE no hubiera sido necesaria**: «Los procedimientos de operación descritos en el manual suponen que el Dial de Modo no está en OFF».

8.5.3 Formas verbales

8.5.3.1 Estilo personal /estilo impersonal

En muchos casos, el uso de «usted» no se postedita.

Ejemplo:

- **Inglés**: «You can set the desired shutter speed or aperture value to obtain the exposure you want».
- La siguiente **TA** sería aceptable según la regla general presentada: «Usted puede modificar la apertura o la velocidad del obturador para obtener la exposición que desea».
- Según la regla general expuesta, la siguiente **PE no hubiera sido necesaria**: «Es posible modificar la apertura o la velocidad del obturador para obtener la exposición deseada».

➤ Excepciones:

Se puede sustituir por «es necesario» cuando «usted + verbo» parece demasiado directo, como una acusación. En los contenidos de *software* se suele eliminar.

Ejemplo 1:

- **Inglés:** «You take control of the steering wheel».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla general presentada: «Usted toma el control del volante».
- Según la regla general expuesta, una posible **PE** sería: «Es necesario que tome el control del volante».

Ejemplo 2:

- **Inglés:** «When you click on the Optimization button the program performs the following tasks».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla general presentada: «Cuando usted hace clic en el botón Optimización el programa lleva a cabo las siguientes tareas».
- Según la regla general expuesta, una posible **PE** sería: «Al hacer clic en el botón Optimización el programa lleva a cabo las siguientes tareas».

8.5.3.2 Construcciones de nombre + infinitivo

Se pueden traducir de distintas formas: «— (que) se debe», «— (que) desea», incluso con construcciones del tipo «—a+ infinitivo», aunque las primeras son preferibles a la última.

Ejemplo:

- **Inglés:** «Rooms to tidy».
- La siguiente **TA** sería aceptable según la regla general presentada: «Habitaciones a ordenar».
- Según la regla general expuesta, la siguiente **PE no hubiera sido necesaria:** «Habitaciones que se deben ordenar».

8.5.3.3 Gerundios

Se pueden traducir de distintas formas (por un infinitivo, un nombre o un gerundio). A veces, estilísticamente se sugiere sustituir el infinitivo por un nombre. No obstante, si la oración es gramaticalmente correcta, y el cambio no va a suponer una aclaración considerable del significado de la oración, el cambio estilístico se suele evitar.

Ejemplo:

- **Inglés:** «Before fixing the erroneous entries, you can review them individually and exclude any item from the list».
- La siguiente **TA** sería aceptable según la regla general presentada: «Antes de corregir las entradas erróneas, puede revisarlas de forma individual y excluir cualquier elemento de la lista».

- Según la regla general expuesta, la siguiente **PE no hubiera sido necesaria**: «Antes de la corrección de las entradas erróneas, puede revisarlas de forma individual y excluir cualquier elemento de la lista».
- Cuando el gerundio aparece en un título o una entrada de índice no se aconseja traducirlo por un gerundio en castellano.

Ejemplo:

- **Inglés**: «Attaching the strap».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla general presentada: «Colocando la correa».
- Según la regla general expuesta, se recomendaría la siguiente **PE**: «Colocación de la correa».

8.5.3.4 Infinitivo

Los títulos o encabezamientos que empiezan con la forma «to + infinitivo» se suelen traducir como «para + infinitivo».

Ejemplo:

- **Inglés**: «To prevent camera malfunction:»
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla general presentada: «Prevenir el mal funcionamiento de la cámara:»
- Según la regla general expuesta, una posible **PE** sería: «Para prevenir el mal funcionamiento de la cámara:»

8.5.4 **Puntuación**

Cuando las enumeraciones o secuencias en inglés no llevan punto final, no se suele añadir en castellano si no aparece en la TA.

Ejemplo:

- **Inglés**: «Turn off Bluetooth in Settings»
- La siguiente **TA** sería aceptable según la regla general presentada: «Desactive la opción Bluetooth en Ajustes»
- Según la regla general expuesta, la siguiente **PE no hubiera sido necesaria**: «Desactive la opción Bluetooth en Ajustes».

8.6 **PE completa**

En este apartado se han seleccionado aquellos ejemplos de PE que mejor representan las correcciones que se suelen hacer en una pretraducción que está destinada a ser publicada. El objetivo de estas postediciones es conseguir un TF de la calidad de una TH (Allen, 2001).

8.6.1 Claridad y concisión

Se aconseja evitar las redundancias y modificar las oraciones para que sean lo más claras y precisas posible (Microsoft, 2011).

Ejemplo:

- **Inglés:** «To update programs, you must restart your computer. If you can not restart it, please contact the customer service».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla expuesta: «Para actualizar los programas, debe reiniciar su ordenador. Si no puede reiniciarlo, póngase en contacto con el servicio de atención al cliente».
- Según la regla expuesta, una posible **PE** sería: «Para actualizar los programas, reinicie el ordenador. De no ser posible, póngase en contacto con el servicio de atención al cliente».

8.6.2 Determinantes posesivos

En inglés se emplean muy habitualmente, mientras que en castellano su uso es más limitado (Microsoft, 2011). En las preguntas directas se pueden utilizar, pero en muchos otros casos se aconseja sustituirlos por artículos.

Ejemplo:

- **Inglés:** «Remove the folder from your pen drive and switch off your computer».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla expuesta: «Elimine la carpeta de su lápiz de memoria y apague su equipo».
- Según la regla expuesta, sería recomendable la siguiente **PE**: «Elimine la carpeta del lápiz de memoria y apague el equipo».

8.6.3 Formas verbales

8.6.3.1 Voz pasiva

Su uso es más habitual en inglés que en castellano. Al traducir una pasiva se suelen buscar alternativas para evitar que el texto tenga un estilo retórico. (Microsoft, 2011)

Ejemplo:

- **Inglés:** «The flash output will be set automatically (autoflash exposure)».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla expuesta: «La potencia del flash será ajustada automáticamente (exposición con flash automático)».
- Según la regla expuesta, una posible **PE** sería: «La potencia del flash se ajusta automáticamente (exposición con flash automático)».

8.6.3.2 Gerundio

En inglés, el gerundio se usa con frecuencia para referirse a una acción, por eso se emplea en títulos, encabezados, etc. En estos casos el gerundio se suele traducir como un nombre o un infinitivo (Microsoft, 2011). En castellano, el uso del gerundio al principio de la oración sólo debe utilizarse cuando se refiere a una acción en proceso de ejecución.

Ejemplo:

- **Inglés:** «Changing the depth of field».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla general expuesta: «Cambiando la profundidad de campo».
- Según la regla expuesta, una posible **PE** sería: «Cambio de la profundidad de campo».

8.6.3.3 Estilo impersonal

En castellano se suele preferir el uso de las construcciones impersonales reflexivas en lugar del sujeto en primera persona del plural.

Ejemplo:

- **Inglés:** «We serve it with a wedge of lime and a few extra coriander leaves».
- La siguiente **TA** no sería recomendable según la regla general expuesta: «Lo servimos con una rodaja de limón y unas hojas de cilantro».
- Según la regla expuesta, una posible **PE** sería: «Se sirve con una rodaja de lima y unas hojas de cilantro».

8.6.3.4 Estilo indirecto

En las frases que implican al lector, en castellano se suele preferir el estilo indirecto, de esta forma el mensaje es más claro y se acorta la longitud de las oraciones.

Ejemplo:

- **Inglés:** «Users can exit Full Screen mode by pressing Esc».
- La siguiente **TA** no sería recomendable según la regla general expuesta: «Los usuarios pueden salir del modo Pantalla completa pulsando *Esc*».
- Según la regla expuesta, una posible **PE** sería: «Se puede salir del modo Pantalla completa pulsando *Esc*».

8.6.4 Formas de cortesía

Son habituales en los textos técnicos en inglés, pero en castellano no se utilizan, en su lugar se suele emplear el imperativo.

Ejemplo:

- **Inglés:** «Please ensure that only qualified people install and operate the console».
- La siguiente **TA** no sería aceptable según la regla general expuesta: «Por favor asegúrese de que sólo las personas capacitadas instalen y utilicen la consola».
- Según la regla expuesta, una posible **PE** sería: «Asegúrese de que sólo las personas capacitadas instalen y utilicen la consola».

9. EJERCICIOS

A continuación, proponemos una serie de ejercicios que hemos elaborado para poner en práctica los conocimientos adquiridos sobre PE. Sus objetivos son: enseñar a analizar la calidad de la pretraducción, valorar cuando hay que posteditar y cuando no, identificar los errores de la TA, valorar si hay que corregirlos y cómo según el tipo de PE que estemos llevando a cabo.

1. Valora si vale la pena posteditar las siguientes pretraducciones o si es mejor traducir directamente el TO:

- a) **TO:** Factoring climate change into long-term investments and planning decisions is essential for supporting climate-resilient development – but it's not happening.

TA: Factoring cambio climático en las inversiones a largo plazo y las decisiones de planificación es esencial para apoyar el desarrollo resistente al clima - pero que no está sucediendo.

Solución: No aconsejamos posteditar esta oración, porque no tiene sentido ni el principio ni el final, habría que reformularla entera y sería más productivo traducir a partir del TO.

- b) **TO:** What decision makers really want to know is how higher temperatures are likely to influence water resource availability or crop yields: outcomes that affect local people most.

TA: Qué decisión fabricantes realmente quieren saber es cómo pueden influir en la disponibilidad de los recursos hídricos de los cultivos o los rendimientos de las temperaturas más altas: los resultados que afectan a las personas locales más.

Solución: No aconsejamos posteditarla, porque no tiene sentido ni el principio ni el final de la oración, habría que reformularla entera y será más productivo traducir a partir del TO.

- c) **TO:** You have to pay a lot of money to give your children a good education nowadays! A place in a top university costs an arm and a leg.

TA: Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.

Solución: Es aconsejable aprovechar esta pretraducción y posteditarla, se entiende y su estructura es correcta, sólo habría que corregir algunos errores léxicos, de concordancia y la traducción literal de la frase hecha.

- d) **TO:** Over 2000 years ago, the Greek philosopher Aristotle questioned why whales and dolphins often washed up on shore.

TA: Hace más de 2000 años, el filósofo griego Aristóteles se preguntó por qué las ballenas y los delfines a menudo llegaron a la costa.

Solución: Es aconsejable aprovechar la pretraducción y posteditarla, se entiende perfectamente y la estructura es correcta, sólo habría que corregir los tiempos verbales y el orden de las palabras.

2. Subraya y clasifica los errores de traducción (concordancia, léxico, tiempo verbal, puntuación, estilo, etc.) que aparecen en los siguientes fragmentos procesados por un motor de TA:

a)

TO	Meteorologist Mark Wilson said: "It's set to be a very wet and windy day for most parts".
TA	El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las piezas".

Solución:

TA	El meteorólogo Mark Wilson dijo: "[puntuación] <u>Está dispuesto</u> [léxico] a ser un día muy lluvioso y con viento <u>para</u> [preposición equivocada] la mayoría de las <u>piezas</u> [léxico]" [puntuación].
-----------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

b)

TO	Across northern parts temperatures will reach a maximum of around 5C, while the south-west will briefly hit 10C.
TA	Al otro lado de las partes septentrionales temperaturas alcanzarán un máximo de alrededor de 5°C, mientras que el sur-oeste llegará brevemente 10C".

Solución:

TA	<u>Al otro lado de las partes</u> [léxico] septentrionales <u>Ø</u> [omisión del artículo] temperaturas alcanzarán <u>un máximo de alrededor de</u> [estilo] 5°C, mientras que el sur-oeste llegará brevemente <u>Ø</u> [omisión de preposición y artículo] <u>10C</u> [unidades de medida].
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

c)	TO	You have to pay a lot of money to give your children a good education nowadays! A place in a top university costs an arm and a leg.
	TA	Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.

Solución:

TA	[puntuación] Tienes que pagar mucho dinero para dar a <u>sus</u> [concordancia] hijos una buena educación hoy en día! Un <u>lugar</u> [léxico] en una universidad <u>superior</u> [léxico] cuesta <u>un brazo y una pierna</u> [traducción literal].
-----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

d)	TO	Setting up your payment methods. The third step is an essential one: if you do not set your payment methods, you will NOT receive payment for your products sold.
	TA	Configurando tus métodos de pago. El tercer paso es esencial una: si no establece los métodos de pago, usted no recibir el pago por sus productos vendidos.

Solución:

TA	<u>Configurando</u> [forma verbal] <u>tus</u> [estilo] métodos de pago. El tercer paso es esencial <u>una</u> [traducción literal]: si no establece los métodos de pago, <u>usted</u> [estilo] no <u>recibir</u> [forma verbal] el pago por <u>sus</u> [estilo] productos vendidos.
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. Haz una PE rápida de las siguientes oraciones traducidas automáticamente:

a)	TO	Chief inspector Henry Parsons, head of Thames Valley police's road team, said the crash was "extraordinary".
	TA	Inspector jefe Henry Parsons, jefe de equipo de carretera del Valle del Támesis policía, dijo que el accidente fue "extraordinaria".
	PE rápida	

Posible solución:

PE rápida	<u>El</u> inspector jefe Henry Parsons, jefe <u>del cuerpo de policía de carreteras</u> del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario".
------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Hemos corregido los errores gramaticales (artículos y concordancia) y léxicos.

b)

TO	It was a serious blessing that more people were not killed.
TA	Era una bendición grave que más personas no fueron muertas.
PE rápida	

Posible solución:

PE rápida	Fue una <u>gran</u> bendición que más personas no <u>murieran</u> .
-----------	---------------------------------------------------------------------

Hemos corregido los errores gramaticales (tiempos verbales) y léxicos.

c)

TO	The band were starting to make a name for themselves in Britain, having hit the charts two months earlier with Love Me Do.
TA	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí mismos en el Reino Unido, tras haber tocado las listas dos meses antes con el Amor Me Do.
PE rápida	

Posible solución:

PE rápida	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí <u>misma</u> en el Reino Unido, tras haber <u>encabezado</u> las listas dos meses antes con <u>Love Me Do</u> .
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Hemos corregido los errores léxicos (la traducción literal de una expresión y el título de una canción que no se debe traducir) y gramaticales (concordancia).

d)

TO	You have to pay a lot of money to give your children a good education nowadays! A place in a top university costs an arm and a leg.
TA	Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.
PE rápida	

Posible solución:

PE rápida	Tienes que pagar mucho dinero para dar a <u>tus</u> hijos una buena educación hoy en día! <u>Una plaza</u> en una <u>prestigiosa</u> universidad cuesta <u>un ojo de la cara</u> .
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Hemos corregido los errores gramaticales (concordancia del pronombre posesivo con el sujeto) y léxicos (expresiones traducidas literalmente y palabras mal traducidas).

4. Haz una PE rápida y una PE completa de las siguientes oraciones:

a)

TO	An 18-month-old girl survived a car crash in a frigid river after being strapped in a car seat upside-down for 14 hours before being found by a fisherman.
TA	Una niña de 18 meses de edad, sobrevivió a un accidente de coche en un río helado después de ser atado en una silla de coche al revés durante 14 horas antes de ser encontrado por un pescador.
PE rápida	
PE completa	

Posible solución:

PE rápida	Una niña de 18 meses de edad, sobrevivió a un accidente de coche en un río helado después de <u>estar atada</u> en una silla de coche <u>boca abajo</u> durante 14 horas antes de ser <u>encontrada</u> por un pescador.
PE completa	Una niña de 18 meses Ø sobrevivió a un accidente de coche en un río helado <u>tras estar</u> 14 horas <u>atada</u> en una silla de coche <u>boca abajo cuando un pescador la encontró</u> .

En la PE rápida hemos corregido los errores léxicos y gramaticales (concordancia), en cambio, en la PE completa también hemos hecho cambios estilísticos (supresión de información prescindible, cambio del orden de las palabras y sustitución de la forma pasiva por la activa).

b)

TO	Spears was established as a pop icon and credited with influencing the revival of teen pop during the late 1990s.
TA	Arpones se establecieron como un icono del pop y acreditado con la influencia del renacimiento del pop adolescente en la década de 1990.
PE rápida	
PE completa	

Posible solución:

PE rápida	<u>Spears</u> se <u>estableció</u> como un icono del pop e <u>hizo renacer</u> el pop adolescente <u>a finales de</u> la década de 1990.
PE completa	<u>Spears</u> se <u>estableció</u> como un icono del pop e <u>hizo renacer</u> el pop adolescente <u>a finales de los noventa</u> .

En la PE rápida hemos corregido los errores gramaticales (concordancia), léxicos (nombres propios que no se deben traducir, palabras malinterpretadas) y hemos añadido aquella información que el motor de TA ha omitido. En la PE completa, además de los cambios propios de la PE rápida, también reformulamos algunas expresiones para simplificar la oración y así mejorar su estilo.

c)

TO	She became the 'best-selling teenaged artist of all time' and garnered honorific titles including the "Princess of Pop".
TA	Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop".
PE rápida	
PE completa	

Posible solución:

PE rápida	Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo <u>el de</u> "Princesa del Pop".
PE completa	ØSe convirtió en la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y obtuvo títulos honoríficos, <u>como el</u> de «Princesa del Pop».

En la PE rápida hemos corregido los errores gramaticales (artículos y preposiciones). En la PE completa, además de las correcciones propias de la PE rápida, hemos hecho algunas modificaciones estilísticas (supresión del pronombre personal, reformulación de expresiones) y hemos adaptado la puntuación a las normas del castellano (comillas latinas).

d)

TO	Setting up your payment methods - The third step is an essential one: if you do not set your payment methods, you will NOT receive payment for your products sold.
TA	Configurando tus métodos de pago - El tercer paso es esencial una: si no establece los métodos de pago, usted no recibir el pago por sus productos vendidos.
PE rápida	
PE completa	

Posible solución:

PE rápida	<u>Configuración de sus</u> métodos de pago. - El tercer paso es esencial Ø: si no establece los métodos de pago, usted no <u>recibirá</u> el pago por sus productos vendidos.
PE completa	<u>Configuración de los</u> métodos de pago. - El tercer paso es esencial Ø: si no <u>se establecen</u> los métodos de pago, Ø no <u>se recibirá</u> el pago por <u>los</u> productos vendidos.

En la PE rápida hemos corregido los errores gramaticales (formas verbales y concordancia) y léxicos. En la PE completa, además de las correcciones propias de la PE rápida, hemos hecho algunas modificaciones estilísticas (supresión de los posesivos y cambio al estilo impersonal).

5. Especifica qué modificaciones harías en una PE rápida y una PE completa de las siguientes pretraducciones:

a)

TO	Meteorologist Mark Wilson said: "It's set to be a very wet and windy day for most parts."
TA	El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las piezas."
PE rápida	
PE completa	

Posible solución:

PE rápida	Corregimos los errores léxicos (incorrecciones semánticas y preposiciones equivocadas): El meteorólogo Mark Wilson dijo: " <u>Será</u> un día muy lluvioso y con viento <u>en</u> la mayoría <u>del territorio</u> ."
PE completa	Además de las correcciones propias de la PE rápida, reformulamos la oración para mejorar su fluidez: <u>Según</u> el meteorólogo Mark Wilson <u>iba a ser</u> un día muy lluvioso y con viento <u>en</u> la mayoría <u>del territorio</u> .

b)

TO	There will be no competition today but we hope you can join us in trying to find a winner before the main action starts tomorrow.
TA	No habrá competencia de hoy, pero esperamos que usted pueda unirse a nosotros en la búsqueda de un ganador antes de la acción principal comienza mañana.
PE rápida	
PE completa	

Posible solución:

PE rápida	<p>Corregimos los errores léxicos y gramaticales (formas verbales):</p> <p>No habrá <u>competición</u> hoy, pero esperamos que usted pueda unirse a nosotros en la búsqueda de un ganador antes de <u>que</u> la <u>actuación</u> principal <u>comience</u> mañana.</p>
PE completa	<p>Además de las correcciones propias de la PE rápida, también reformulamos algunas partes de la oración para hacerla más fluida y natural (cambio de orden de las palabras y supresión de pronombres):</p> <p><u>Hoy</u> no habrá <u>competición</u>, pero esperamos que <u>nos ayuden a encontrar un</u> ganador antes de <u>la actuación principal de mañana</u>.</p>

10. TEST DE POSTEDICIÓN

En el marco de las sesiones tradumáticas realizadas en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB¹, impartí una clase introductoria sobre PE con alumnos de la facultad. El objetivo de esta sesión era ofrecerles unos conocimientos básicos sobre PE y poner en práctica algunos de los ejercicios que había diseñado para ver cuáles eran los resultados después de haber hecho la teoría.

La clase tuvo lugar el 20 de abril de 2015 y su duración fue de una hora. Primero se impartió media hora de teoría para introducir los aspectos básicos de la PE, los criterios específicos de sus distintos tipos y también se vieron algunos ejemplos de los errores más habituales de la TA y cómo el posteditor debe tratarlos (véase anexo 1). Se les facilitó una hoja con las principales directrices de PE rápida y completa, para que las tuvieran como guía en la parte práctica (véase anexo 2). A continuación, respondieron un cuestionario muy corto y sencillo (en formato *Google forms*) con tres ejercicios para poner en práctica los conocimientos adquiridos (véase a continuación). Corregimos todos juntos el cuestionario, para aclarar aquellos puntos que no habían quedado claros con la teoría. Para acabar, respondieron un segundo cuestionario más extenso con ejercicios del mismo estilo.

10.1 Los cuestionarios

10.1.1 Primer cuestionario²

¿En qué ordenador estás?

¿En qué curso estás?

¿Has hecho alguna vez postedición?

¿En qué asignatura/curso?

• Ejercicios

1. Valora si vale la pena posteditar las siguientes pretraducciones o si es mejor traducir directamente el TO:

a) TO: Factoring climate change into long-term investments and planning decisions is essential for supporting climate-resilient development – but it's not happening.

TA: Factoring cambio climático en las inversiones a largo plazo y las decisiones de planificación es esencial para apoyar el desarrollo resistente al clima - pero que no está sucediendo.

¹ Enlace de las sesiones tradumáticas: <https://sites.google.com/a/tradumatica.net/sessions-tradumaticas/home>

² Enlace del primer cuestionario: <http://goo.gl/forms/uWtmkt110G>

- b) TO: Over 2000 years ago, the Greek philosopher Aristotle questioned why whales and dolphins often washed up on shore.

TA: Hace más de 2000 años, el filósofo griego Aristóteles se preguntó por qué las ballenas y los delfines a menudo llegaron a la costa.

2. Detecta los errores de la siguiente traducción automática y haz una PE rápida y una PE completa:

TO: Meteorologist Mark Wilson said: "It's set to be a very wet and windy day for most parts".

TA: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las piezas".

10.1.2 Segundo cuestionario³

¿En qué ordenador estás?

1. Valora si vale la pena posteditar las siguientes pretraducciones o si es mejor traducir directamente el TO:

- a) TO: You have to pay a lot of money to give your children a good education nowadays! A place in a top university costs an arm and a leg.

TA: Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.

- b) TO: What decision makers really want to know is how higher temperatures are likely to influence water resource availability or crop yields: outcomes that affect local people most.

TA: Qué decisión fabricantes realmente quieren saber es cómo pueden influir en la disponibilidad de los recursos hídricos de los cultivos o los rendimientos de las temperaturas más altas: los resultados que afectan a las personas locales más.

• PE rápida

2. Haz una PE rápida de las siguientes oraciones traducidas automáticamente:

- a) TO: Chief inspector Henry Parsons, head of Thames Valley police's road team, said the crash was "extraordinary".

TA: Inspector jefe Henry Parsons, jefe de equipo de carretera del Valle del Támesis policía, dijo que el accidente fue "extraordinaria".

- b) TO: The band were starting to make a name for themselves in Britain, having hit the charts two months earlier with Love Me Do.

TA: La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí mismos en el Reino Unido, tras haber tocado las listas dos meses antes con el Amor Me Do.

- c) TO: You have to pay a lot of money to give your children a good education nowadays! A place in a top university costs an arm and a leg.

3 Enlace del segundo cuestionario: <http://goo.gl/forms/EJSkoAwknv>

TA: Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.

- **PE rápida y PE completa**

3. Haz una PE rápida y una PE completa de las siguientes oraciones:

a) TO: She became the 'best-selling teenaged artist of all time' and garnered honorific titles including the "Princess of Pop".

TA: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop".

b) TO: Setting up your payment methods

- The third step is an essential one: if you do not set your payment methods, you will NOT receive payment for your products sold.

TA: Configurando tus métodos de pago

- El tercer paso es esencial una: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos.

10.2 La muestra

En la sesión participaron 25 alumnos, de los cuales el 68% era de grado (el 24% de primero, el 8% de segundo, el 16% de tercero y el 20% de cuarto), el 24% de máster y el 8% no especificó su nivel de estudios. El 80% de ellos nunca había hecho PE, el 20% restante, sí. De estos últimos la mayoría era de máster, excepto un alumno de grado que indicó haber hecho PE en la asignatura de «Introducción a la traducción» de primer curso, y otro no especificó su nivel de estudios.

10.3 Los resultados

10.1.1 Primer cuestionario

- **Ejercicio 1: Evaluación de la calidad de la pretraducción**

Se ofrecen dos TA con su TO correspondiente y el alumno tiene que decidir si vale la pena posteditarlas o si es mejor trabajar directamente con el TO.

Un 84% acertó la respuesta de la primera oración, y un 88% acertó la segunda.

- **Ejercicio 2: PE rápida y PE completa**

Se ofrece una TA con su TO y el alumno tiene que hacer una propuesta de PE rápida y una de completa.

PE rápida: el 36% hizo una propuesta adecuada, el 48% no corrigió algunos errores léxicos significativos y un 16% hizo una hipercorrección (cambios de puntuación prescindibles, cambios de sentido del TO, etc.).

PE completa: el 77% hizo propuestas adecuadas. El resto no corrigió errores estilísticos o hizo una mala interpretación del TO.

Estos ejercicios no tienen una única solución, hay muchas respuestas posibles. Para evaluar la adecuación de las propuestas de PE, se tuvo en cuenta que en la

PE rápida no se hicieran correcciones de tipo estilístico y que no se pasaran por alto errores significativos (tiempos verbales incorrectos, errores de concordancia, etc.). En la PE completa se valoró que se mejorara la fluidez, además de la gramática y el léxico.

Observamos que los resultados de la PE completa son considerablemente mejores que los de la PE rápida. Los estudiantes tienen cierta dificultad para distinguir qué cambios son necesarios y qué cambios son prescindibles en la PE rápida, en la mayoría de los casos vemos que han pasado por alto errores léxicos que no son aceptables.

10.1.2 Segundo cuestionario

- **Ejercicio 1: Evaluación de la calidad de la pretraducción**

Se ofrecen dos TA con su TO correspondiente y el alumno tiene que decidir si vale la pena posteditarlas o si es mejor trabajar directamente con el TO.

El 100% acertó la respuesta de la primera oración, y un 87% acertó la segunda.

- **Ejercicio 2: PE rápida**

Se ofrecen tres fragmentos de TA con el TO correspondiente y el estudiante tiene que hacer una PE rápida de la TA.

a) El 29% de los estudiantes hizo una PE rápida adecuada, el 43% tendió a hacer una hipercorrección (buscó sinónimos o hizo cambios de puntuación innecesarios) y el 28%, en cambio, no corrigió errores léxicos considerables.

b) El 45% hizo una propuesta de PE rápida correcta, otro 45% tendió a hacer una hipercorrección y el 10% restante pasó por alto errores de traducción inadmisibles (traducciones literales o traducción de nombres propios que había que dejar en la lengua original).

c) Consideramos que el 9% hizo una PE rápida adecuada, el 59% hizo una hipercorrección y el 32% no corrigió todos los errores significativos.

Observamos que los estudiantes continúan teniendo dificultad para ver dónde está la fina línea que separa la PE rápida de la completa. La mayor parte de ellos cayó en el error de hacer más correcciones de las estrictamente necesarias (reformulaciones, cambios de puntuación, orden de palabras, etc.).

- **Ejercicio 3: PE rápida y PE completa**

Se ofrecen dos fragmentos de TA con sus TO correspondientes y se pide al estudiante que haga una PE rápida y una PE completa.

a) PE rápida: El 68% hizo una propuesta adecuada, mientras que el 32% restante cayó en la hipercorrección, e hizo cambios de puntuación o reformulaciones prescindibles.

PE completa: El 45% hizo una propuesta adecuada, el 23% abusó de las correcciones (recurrió al TO sin necesidad o cambió el sentido de la oración) y el 32% no hizo todas las ediciones necesarias para obtener un fragmento de la calidad de una traducción humana.

- b) PE rápida: El 40% hizo una propuesta adecuada, el 25% abusó de las correcciones estilísticas y un 35% pasó por alto errores gramaticales considerables (mal uso del gerundio, errores de concordancia, etc.).

PE completa: El 58% hizo una propuesta correcta, el 31% no corrigió errores de tipo estilístico y el 11% restante abusó de las correcciones (hizo reformulaciones innecesarias o cambió el sentido del TO).

Podemos concluir que los alumnos de cursos más avanzados tienden más a la hipercorrección que el resto, probablemente porque tienen más conocimientos lingüísticos y les cuesta no corregir todo aquello que para ellos es mejorable.

10.1.3 Comparativa resultados primer y segundo cuestionario

- Ejercicio de evaluación de la calidad de la pretraducción

Observamos cierta mejora en los resultados del segundo cuestionario respecto al primero. El pequeño porcentaje que ha dado una respuesta equivocada ha caído en el mismo error que en el cuestionario anterior: ha considerado que era conveniente trabajar con una TA prácticamente incomprensible, lo cual le supondría más esfuerzo y tiempo que trabajar directamente con el TO.

- Ejercicios de PE rápida y completa

Los resultados de PE rápida del segundo cuestionario son ligeramente mejores que los del primero. Vemos que un mayor número de estudiantes sabe adecuarse a las necesidades de cada tipo de PE, mientras que otros pasan de no corregir muchos errores significativos (principalmente gramaticales y léxicos) a hacer hipercorrecciones (uso de sinónimos y reformulaciones estilísticas).

Los resultados de la PE completa del segundo cuestionario no son mejores que los del primero, las respuestas adecuadas suponen aproximadamente un 50% del total. Hay que tener en cuenta que los participantes del cuestionario son mayoritariamente traductores en periodo de formación, es decir, no son profesionales con un buen rodaje en el mundo de la traducción y la PE. Por otro lado, una sesión de una hora no es suficiente para dominar la PE y asimilar todos sus criterios generales y específicos, se trata de una tarea que requiere mucha práctica y experiencia.

10.1.4 Conclusión del test

De estos resultados podemos concluir que el posteditor, además de tener conocimientos lingüísticos, es muy importante que sepa adaptar la PE al tipo de encargo que se le hace. No es mejor posteditor el que más errores corrige, sino el que consigue una traducción de calidad con el mínimo de ediciones posibles. Los resultados también nos demuestran que entender y dominar correctamente la PE requiere tiempo y práctica, una única clase no es suficiente para asimilar toda la información.

11. CONCLUSIONES

Antes de realizar este trabajo no tenía ningún conocimiento sobre PE. Fue gracias a mi colaboración en el proyecto *ProjecTA* del grupo de investigación *Tradumàtica* de la UAB que empecé a introducirme en este mundo y decidí dedicar mi trabajo de fin de grado a la PE.

Mi objetivo principal era aprender qué es la PE y en qué consiste, crear una guía teorícopráctica para introducir a los traductores en esta tarea y evaluar sus conocimientos sobre PE.

Para conseguir mi propósito he llevado a cabo una exhaustiva búsqueda bibliográfica. A partir de las publicaciones de distintos lingüistas y traductores especializados en PE he elaborado un marco teórico con la información básica necesaria para aquellos profesionales que se quieran especializar en este campo.

A continuación he analizado las directrices de PE y los manuales de estilo de diversas empresas para idear una propuesta propia. A partir de éstas, he creado una serie de ejercicios con un solucionario para poner en práctica la teoría expuesta anteriormente.

La última parte del trabajo ha consistido en impartir una sesión rápida de PE para estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB, en el marco de las sesiones tradumáticas. La clase constó de tres partes: primero se impartió media hora de teoría para exponer los principios básicos de PE; a continuación los alumnos respondieron a un cuestionario con algunos ejercicios que corregimos entre todos para aclarar los puntos más controvertidos de la PE; y finalmente contestaron un segundo cuestionario más extenso con ejercicios del mismo estilo. El posterior análisis de los resultados me ha permitido identificar las dificultades que presentan los alumnos para asimilar y poner en práctica los principios y las directrices expuestos.

A través de las respuestas del primer cuestionario vemos que la mayoría de los traductores acaban la carrera sin ningún conocimiento sobre PE. Si comparamos las respuestas obtenidas de los dos cuestionarios, podemos concluir que después de la corrección del primero, los alumnos tienen más facilidad para evaluar la calidad de la pretraducción. Aun así, a la hora de posteditar, los resultados del segundo cuestionario no son mejores que los del primero. Detectamos que los estudiantes tienden a hacer hipercorrecciones (especialmente los estudiantes de cursos superiores, probablemente porque tienen más conocimientos lingüísticos) o todo lo contrario, a pasar por alto errores que se deben corregir.

Estos resultados corroboran que la PE no es una labor fácil que se aprenda con rapidez, su dominio requiere práctica y experiencia. La PE es más que una simple corrección, puesto que se le añade la dificultad de adaptarla a las necesidades del texto. El posteditor es como un cedazo que tiene que tamizar el texto para identificar los distintos errores de la TA y hacer sólo las correcciones estrictamente necesarias, una

tarea que va más allá de los conocimientos lingüísticos que cualquier traductor puede tener.

Por otro lado, después de analizar las directrices de diversas empresas, podemos concluir que hay varios estilos posibles de PE, como también sucede con la traducción. Muchos aspectos de la PE pueden ser tratados de distintas formas, esto significa que el posteditor se tendrá que adaptar a los criterios propios de la empresa para la que trabaja. Estas divergencias a la hora de tratar algunos aspectos de la PE hacen que sea una labor poco objetiva, ya que no se siguen unos estándares universales.

A nivel personal, este trabajo me ha permitido adentrarme en el mundo de la PE, una tarea que profesionalmente me puede abrir muchas puertas, dado que cada vez son más las empresas que requieren profesionales especializados en este campo.

Teniendo en cuenta el auge de la TA, considero que sería interesante ofrecer más formación sobre PE a los estudiantes de traducción, visto que actualmente es muy escasa, nula en la mayoría de casos, y muchos de ellos serán posteditores en un futuro.

12. BIBLIOGRAFÍA

Allen, Jeffrey. «Post-editing», en *Computers and Translation: A translator's guide*, ed. Harold Somers, pág. 297-317. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. ISBN: 978 90 272 1640 3.

Allen, Jeffrey. «Postediting: an integrated part of a translation software program», en *Language International Magazine*. Abril 2001, pág. 26-29, <http://www.oocities.org/mtpostediting/Allen-LI-article-Reverso.pdf>.

Arnold, Douglas, et al. *Machine translation: An introductory guide*. Mánchester: NCC Blackwell, 1994. ISBN 1855542-17X.

Carbonell, Jaime G. y Tomita, Masaru. «Knowledge-based machine translation, the CMU approach», en *Machine Translation: Theoretical and methodological issues*, ed. Sergei Nirenburg, pág. 68-89. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. ISBN 0 521 33125 0.

Cattelan, Alessandro. «Post-editing MT: Is it worth a discount?», en *MultiLingual: Translation technology*. Abril/mayo 2014, pág. 40-41. <http://www.multilingual.com/downloads/coreFocus143.pdf>.

De la Fuente, Rubén. «Postedició, canvi de paradigma?», en *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, diciembre 2012, pág. 148. ISSN 1578 7559.

Doherty, Stephen y Gaspari, Federico. *Effective Post-Editing in Human & Machine Translation Workflows: Critical Knowledge & Techniques*. Dublín: 2013. <http://www.qt21.eu/downloads/QTLaunchPad-Post-Editing-Webinar.pdf>.

Guerberof, Ana, Depraetere, Heidi y O'brien, Sharon. «What we know and what we would like to know about post-editing», en *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, nº 10: *Post-edició, canvi de paradigma?*, diciembre 2012, pág. 166-178. ISSN: 1578-7559.

Hutchins, W. John y Somers, Harold H. *Introducción a la traducción automática*. Madrid: Visor Distribuciones, 1995. ISBN: 84 7774 871 3.

Johnson, Roderick L. y Whitelock, Peter. «Machine translation as an expert task», en *Machine Translation: Theoretical and methodological issues*, ed. Sergei Nirenburg, pág. 136-144. (Cambridge: Cambridge University Press, 1987). ISBN 0 521 33125 0.

Kai, Marti, Gawron, Mark y Norvig, Peter. *Verbmobil: A translation system for face-to-face dialog*. Stanford: Center for the Study of Language and Information, 1994.

KantanMT. *Post-editing Guidelines*. http://kantanmt.com/documents/Post-Editing_Guidelines.pdf.

Krings, Hans P. *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes*. Ed. Geoffrey S. Koby. Kent: The Kent State University Press, 2001. ISBN 0-87338-671-X.

McElhaney, Terrence y Vasconcellos, Muriel. «The translator and the postediting experience», en *Technology as Translation Strategy*, ed. Muriel Vasconcellos. Georgetown: John Benjamins Publishing Company, 1988. ISBN 9789 027286 154.

Microsoft, *Spanish Style Guide*. 2011. <http://www.microsoft.com/Language/es-es/StyleGuides.aspx>.

Navarro, Ignasi. «La postedició de continguts en publicacions diàries», en *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*, nº 10: *Post-edició, canvi de paradigma?*, diciembre 2012, pág. 185-191. ISSN: 1578-7559.

National Institute of Standards and Technology. *Post Editing Guidelines For BOLT Machine Translation Evaluation*. 2014. http://www.nist.gov/itl/iad/mig/upload/BOLT_P3_PostEditingGuidelinesV1_3_3.pdf.

Nyberg, Eric, Mitamura, Teruko y Huijsen, Willem-Olaf. «Controlled language for authoring and translation», en *Computers and Translation: A translator's guide*, ed. Harold Somers, pág. 245-281. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. ISBN: 978 90 272 1640 3.

O'Brien, Sharon. *Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content*. Dublín: 2002. <http://mt-archive.info/EAMT-2002-OBrien.pdf>.

Ramírez, Laura. «Los lenguajes controlados y la documentación técnica: mejorando la traducibilidad», en *Revista Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*, nº 10: *Post-edició, canvi de paradigma?*, diciembre 2012, pág. 192-204. ISSN: 1578-7559.

Rico, Celia y Torrejón, Enrique. «Skills and Profile of the New Role of the Translator as MT Post-editor», en *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, nº 10: *Post-edició, canvi de paradigma?*, diciembre 2012, pág. 166-178. ISSN: 1578-7559.

Rico, Celia y Torrejón, Enrique. «Controlled Translation: A new teaching scenario tailor-made for the translation industry», presentado en el *6ª EAMT Workshop: Teaching*

Machine Translation, noviembre 2002, <http://www.slideshare.net/celiarico/eamt-controlled-translationricotorrejon>.

Ryan, Joann P. «The role of the translator in making an MT system work: Perspective of a developer», en *Technology as translation strategy*, ed. Muriel Vasconcellos, pág. 127-132. Bringhamton: State University of New York, 1988.

Sánchez-Martínez, Felipe. «Motivos del creciente uso de traducción automática seguida de posedición», en *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, nº 10: *Post-edició, canvi de paradigma?*, diciembre 2012, pág. 150-156. ISSN: 1578-7559.

TAUS, *Postediting in practice*. De Rijp: TAUS, 2010. <https://www.taus.net/think-tank/reports/postedit-reports/postediting-in-practice>.

TAUS-CNGL, *Machine Translation Postediting Guidelines*. TAUS, 2010. <https://www.taus.net/think-tank/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>.

«Translation Blog», última actualización 14 de septiembre de 2014, <http://translation-blog.com/machine-translation-post-editing-guidelines-and-recommendations/>.

Yuste, Elia. «La posedición en el flujo de producción de contenido multilingüe: tendencias, actantes e implicaciones tecnológicas», en *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, nº 10: *Post-edició, canvi de paradigma?*, diciembre 2012, pág. 157-165. ISSN: 1578-7559.

13. ANEXOS

Anexo 1: Diapositivas de la sesión de PE	42
Anexo 2: Guía de la sesión de PE	45
Anexo 3: Respuestas del primer cuestionario.....	47
Anexo 4: Respuestas del segundo cuestionario	52

Anexo 1: Diapositivas de la sesión de PE

Posteditar o no posteditar: aquesta és la qüestió

Núria Miralpeix Vissi

Què és la postedició?

- La PE és la tasca d'editar, modificar i/o corregir un text pretraduït que ha estat processat per un sistema de TA d'una llengua d'origen a una llengua meta (Allen, 2003), per adequar-lo a un estàndard acordat prèviament (Hutchins y Somers, 1955).

Procés de postedició

(Sistemes de postedició [font: Carbonell y Torrada (1987), Machine Translation: Theoretical and methodological issues])

Tipus de postedició

- Postedició ràpida** (*light postediting*)
 - Correcció errors significatius
 - Textos informatius
- Postedició completa** (*full postediting*)
 - Aspecte estilístic
 - Textos publicables

Objectius de la postedició

- Pretraducció i TO: = comprensibles
- Pretraducció i TO: = sentit

minim d'edicions possibles

Quan posteditem?

- Posteditem quan:**
 - Pretraducció de qualitat
 - Majoria d'oracions i termes correctes
 - Error fàcil de corregir
- No posteditem quan:**
 - Pretraducció sense sentit
 - Molts errors → reorganització del text
 - Dificultat per desxifrar la pretraducció

Criteris per a millorar la productivitat de la PE

- Avaluació validesa pretraducció: 5-10s
- Anàlisi 5 primeres i 5 últimes paraules
- Anotar patrons repetitius
- Creació de macros
- Directrius amb els errors més habituals

Criteris específics de PE ràpida

- Comparar la pretraducció amb el TO: falta/sobra informació?
- Identificar i corregir paraules i expressions no traduïdes.
- Aprofitar la major part possible de la pretraducció.
- Corregir els errors gramaticals.
- Corregir els errors lèxics.
- No canviar l'ordre de les paraules només per millorar l'estil.
- No buscar sinònims per evitar repeticions.

Criteris específics de PE completa

- Millorar l'estil.
- Comprovar que la terminologia especialitzada i tècnica s'ha traduït correctament.
- Dividir les oracions llargues en oracions més curtes.
- Evitar l'ús de paraules dialectals.
- Revisar i corregir l'ús de majúscules i minúscules.
- Revisar el format del document.

Aspectes conflictius de la TA

Ordre de les paraules

Ex:

- TO: «Using a telephoto lens and ISO 400 or higher speed film is recommended».
- TA: «El uso de un teleobjetivo y un ISO 400 o una velocidad superior de película se recomienda».
- PE completa: «Se recomienda el uso de un teleobjetivo y un ISO 400 o una velocidad superior de película».

Determinants possessius

Ex:

- TO: «Remove the folder from your pen drive and switch off your computer».
- TA: «Elimine la carpeta de su lápiz de memoria y apague su equipo».
- PE completa: «Elimine la carpeta del lápiz de memoria y apague el equipo».

<p>Concordança</p> <p>Ex:</p> <ul style="list-style-type: none"> TO: «There are too many blasphemies». TA: «Hay <u>demasiados</u> blasfemias». PE ràpida/completa: «Hay <u>demasiadas</u> blasfemias». 	<p>Noms propis</p> <p>Ex:</p> <ul style="list-style-type: none"> TO: «<u>Bong</u> was awarded an MBE». TA: «<u>Hueso</u> fue galardonado con un MBE». PE ràpida/completa: «<u>Bong</u> fue galardonada con un MBE». 	<p>Frases fetes</p> <p>Ex:</p> <ul style="list-style-type: none"> TO: «The young man began <u>to hit the bottle</u>». TA: «El joven empezó <u>a golpear la botella</u>». PE ràpida/completa: «El joven empezó <u>a empujar el codo</u>».
<p>Gerundi</p> <p>Es poden traduir per un infinitiu, un nom (preferible estilísticament) o un gerundi (accions en procés d'execució).</p> <p>Ex:</p> <ul style="list-style-type: none"> TO: «<u>Changing</u> the depth of field». TA: «<u>Cambiar</u> la profundidad de campo». PE completa: «<u>Cambio</u> de la profundidad de campo». 	<p>Estil personal/impersonal</p> <p>En PE ràpida, l'ús d'«usted» no se sol posteditar, tret en els continguts de software i quan sembla una acusació. En la PE completa ens decantarem per les construccions impersonals reflexives:</p> <p>Ex:</p> <ul style="list-style-type: none"> TO: «<u>You</u> can set the shutter speed». TA: «<u>Usted</u> puede modificar la velocidad del obturador». PE completa: «<u>Se puede</u> modificar la velocidad del obturador». 	<p>Puntuació</p> <p>Ex:</p> <ul style="list-style-type: none"> TO: What is known in the parlance as "a beast". TA: Lo que se conoce en la jerga como <u>una bestia</u>. PE completa: Lo que se conoce en la jerga como <u>una bestia</u>.
<p>Correcció dels exercicis</p>	<p>No aconsellem posteditar aquesta oració, perquè no té sentit, l'hauriem de reformular tota i seria més productiu traduir a partir del TO.</p> <p>TA: Factoring cambio climático en las inversiones a largo plazo y las decisiones de planificación es esencial para apoyar el desarrollo resistente al clima - pero que no está sucediendo.</p>	<p>És aconsellable aprofitar la pretraducció i posteditar-la, s'entén perfectament i l'estructura és correcta, només s'haurien de corregir els temps verbals i l'ordre de les paraules.</p> <p>se preguntó por qué las ballenas y los delfines a menudo llegaron a la costa.</p>
<p>2. Subratlla i classifica els errors de traducció (concordança, lèxic, puntuació, etc.) que apareixen en la següent oració processada per un motor de TA:</p> <p>TO: Meteorologist Mark Wilson said: "It's set to be a very wet and windy day for most parts".</p> <p>TA: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «<u>Esta dispuesto a ser</u> un día muy lluvioso y con viento <u>para</u> la mayoría de las <u>placac</u>». → Puntuació, lèxic i preposició</p>	<p>A partir dels errors que has detectat, fes-ne una PE ràpida i una PE completa:</p> <p>Possible solució:</p> <ul style="list-style-type: none"> PE ràpida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «Será un día muy lluvioso y con viento <u>en</u> la mayoría <u>del</u> territorio.» <p>Corregim els errors lèxics i les preposicions equivocades.</p>	<ul style="list-style-type: none"> PE completa: Según el meteorólogo Mark Wilson <u>iba a ser</u> un día muy lluvioso y con viento <u>en</u> la mayoría <u>del</u> territorio. <p>A més de les correccions pròpies de la PE ràpida, podem reformular l'oració per millorar-ne la fluïdesa, si mantinguéssim l'estil directe hauríem de canviar les cometes angleses (""), per les llatines («»).</p>
<p>Correcció dels exercicis del segon qüestionari</p>	<p>És aconsellable aprofitar la pretraducció i posteditar-la, s'entén i l'estructura es correcta, només s'haurien de corregir alguns errors lèxics, de concordança i la traducció literal de la frase feta.</p> <p>TA: Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.</p>	<p>No aconsellem posteditar-la, perquè no té sentit ni el principi ni el final de l'oració, l'hauríem de reformular tota i seria més productiu traduir a partir del TO.</p> <p>los recursos humanos de los cultivos o los rendimientos de las temperaturas más altas: los resultados que afectan a las personas locales más.</p>

<p>2. Fes una PE ràpida de les següents oracions traduïdes automàticament:</p> <p>Possible solució: El inspector jefe Henry Parsons, jefe del cuerpo de policía de carreteras del Valle del Tamesis, dijo que el accidente fue "extraordinario".</p> <p>Hem corregit els errors gramaticals (articles i concordança) i lèxics.</p>	<p>Possible solució: La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí misma en el Reino Unido, tras haber encabezado las listas dos meses antes con <u>Love Me Do</u>.</p> <p>Hem corregit els errors lèxics (la traducció literal d'una expressió i el títol d'una cançó que no s'ha de traduir) i gramaticals (concordança).</p>	<p>Possible solució: Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una prestigiosa universidad cuesta un ojo de la cara.</p> <p>Hem corregit els errors gramaticals (concordança del pronom possessiu amb el subjecte) i lèxics (expressions traduïdes literalment i paraules mal traduïdes).</p>
<p>Possible solució:</p> <p>PE ràpida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo al da "Princesa del Pop".</p> <p>Hem corregit els errors gramaticals (articles i preposicions).</p> <p>PE completa: Se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, como el de "Princesa del Pop".</p> <p>Hem fet modificacions estilístiques (supressió del pronom personal, reformulació d'expressions) i hem adaptat la puntuació a les normes del castellà (cometes llatines).</p>	<p>Possible solució:</p> <p>PE ràpida: <u>Configuración de sus métodos de pago</u> -El tercer paso es esencial: si no se establecen los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos.</p> <p>Hem corregit els errors gramaticals (concordança, formes verbals) i lèxics.</p> <p>PE completa: <u>Configuración de los métodos de pago</u> -El tercer paso es esencial: si no se establecen los métodos de pago, U no se recibirá el pago por los productos vendidos.</p> <p>Hem fet modificacions estilístiques (supressió dels possessius i canvi a l'estil impersonal).</p>	<p>Bibliografía</p> <p>Allen, Jeffrey. «Post editing», en <i>Computational Translation: A Translator's guide</i>, ed. Hansold Somers, pàg. 209-217. (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008). ISBN: 978-90-272-1642-3.</p> <p>Kings, Hans P. <i>Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes</i>. Ed. Geoffrey S. Koby. Kist: The Kist State University Press, 2001. ISBN 0-87088-271-3.</p> <p>National Institute of Standards and Technology. <i>Post-Editing Guidelines For SCLT Machine Translation Evaluation</i>, 2014. http://www.nist.gov/pubs/ir/7503/ir7503.pdf</p> <p>TAUS. <i>Postediting in practice</i>. De Rijp: TAUS, 2010. http://www.taus.net/think. http://www.taus.net/think/taus-research-reports/postediting-in-practice</p> <p>TAUS-CNUL. <i>Machine Translation Postediting Guidelines</i>. TAUS, 2010. http://www.taus.net/think/taus-research-reports/machine-translation-post-editing-guidelines</p>

Anexo 2: Guía de la sesión de PE

Sessió tradumàtica 3: “Posteditar o no posteditar: aquesta és la qüestió”

Núria Miralpeix Vissi

20 d’abril de 2015

CRITERIS ESPECÍFICS DE PE RÀPIDA:

- Comparar la pretraducció amb el TO per comprovar que tota la informació ha estat transferida correctament i eliminar qualsevol informació addicional que la TA hagi afegit.
- Identificar i corregir paraules i expressions no traduïdes.
- Aprofitar la major part possible de la pretraducció.
- Corregir els errors gramaticals.
- Corregir els errors lèxics que poden dificultar la comprensió de la pretraducció.
- No canviar l’ordre de les paraules només per millorar l’estil.
- No buscar sinònims per evitar repeticions.

CRITERIS ESPECÍFICS DE PE COMPLETA:

- Evitar traduccions literals i millorar l’estil si és possible.
- Comprovar que la terminologia especialitzada i tècnica s’ha traduït correctament.
- Si és necessari, dividir les oracions llargues en oracions més curtes per facilitar-ne la comprensió.
- Evitar l’ús de paraules dialectals que poden portar a la confusió, a favor d’aquelles que són comprensibles per tots els parlants d’una mateixa llengua.
- Revisar i corregir, si és necessari, l’ús de majúscules i minúscules.
- Revisar que el format del document sigui correcte (p.ex. l’enumeració de les taules, referències o imatges poden variar) i comprovar que s’han seguit els requisits específics establerts pel client.

ASPECTES CONFLICTIUS DE LA TA

- **Ordre de les paraules**
- **Determinants possessius**
- **Concordança**
- **Noms propis**
- **Frases fetes**
- **Gerundi**
- **Estil personal/impersonal**
- **Puntuació**

EXERCICIS:

6. Valora si val la pena posteditar les següents pretraduccions o si és millor traduir directament el TO:

e) **TO:** Factoring climate change into long-term investments and planning decisions is essential for supporting climate-resilient development – but it's not happening.

TA: Factoring cambio climático en las inversiones a largo plazo y las decisiones de planificación es esencial para apoyar el desarrollo resistente al clima - pero que no está sucediendo.

f) **TO:** Over 2000 years ago, the Greek philosopher Aristotle questioned why whales and dolphins often washed up on shore.

TA: Hace más de 2000 años, el filósofo griego Aristóteles se preguntó por qué las ballenas y los delfines a menudo llegaron a la costa.

7. Subratlla i classifica els errors de traducció (concordança, lèxic, puntuació, etc.) que apareixen en la següent oració processada per un motor de TA:

TO	Meteorologist Mark Wilson said: "It's set to be a very wet and windy day for most parts".
TA	El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las piezas".

A partir dels errors que has detectat, fes-ne una PE ràpida i una PE completa:

Anexo 3: Respuestas del primer cuestionario

Timestamp	¿En qué ordenador estás?	¿En qué curso estás?	¿Has hecho alguna vez postedición?	¿En qué asignatura/ curso?	TO: Factoring climate change into long-term investments and planning decisions is essential for supporting climate-resilient development – but it's not happening.	TO: Meteorologist Mark Wilson said: "It's set to be a very wet and windy day for most parts".
4/20/2015 14:32:15	D-02	Cuarto	No		No, no vale la pena posteditar.	Seá un día muy lluvioso y con viento para todos
4/20/2015 14:32:21	27		No		No, no vale la pena posteditar.	El meteorólogo Mark Wilson afirmó: "Está previsto que sea un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de regiones".
4/20/2015 14:34:05	D-19	Máster	Sí	Experimento	No, no vale la pena posteditar.	El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las partes". El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Seguro que hará un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de las regiones".
4/20/2015 14:34:42	D-10	Máster	No	N/A	No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Va a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayor parte del día". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "<<Se sucederán vientos y precipitaciones durante la mayor parte del día>>".
4/20/2015 14:35:09	12	Segundo	No	-	Sí, es mejor posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las zonas». PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «Va a ser un día muy lluvioso y con viento en casi todo el territorio».
4/20/2015 14:35:39	Aula D 20		Sí		Sí, es mejor posteditar.	El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Hay que ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las partes".
4/20/2015 14:35:52	28	Cuarto	No		Sí, es mejor posteditar.	El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Aparentemente, será un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las zonas".
4/20/2015 14:35:53	D-07	Máster	Sí	Profesionalmente	No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Va a ser un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de los sitios". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson comentó: "Va a ser un día muy lluvioso y con viento en casi todas las áreas".

4/20/2015 14:36:08	D-08	Primero	No	Ninguna.	No, no vale la pena posteditar.	PE rápida:El meteorólogo Mark Wilson dijo:"Va a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las zonas". PE completa:El meteorólogo Mark Wilson dijo: <<Hoy será un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de las zonas>>.
4/20/2015 14:36:10	D-14	Máster	No		No, no vale la pena posteditar.	Se presenta un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de las partes. En la mayoría de las zonas, el día se presenta muy lluvioso y con viento.
4/20/2015 14:36:20	D-16	Tercero	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento en su mayoría". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "En general será un día lluvioso y con viento".
4/20/2015 14:36:22	D-11	Primero	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Va a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las partes". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Será un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de partes".
4/20/2015 14:36:30	D-18	Cuarto	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las zonas". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: <<Va a ser un día muy lluvioso y con viento en la mayor parte del país>>.
4/20/2015 14:36:33	Aula D-17	Cuarto	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento para la mayoría del país". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «Se prevee un día muy lluvioso y con viento en gran parte del país».
4/20/2015 14:36:40	D24	Tercero	Sí	Introducción a la traducción (inglés-castellano) B-A 1. En primero.	No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Será un día muy lluvioso y con viento en casi todo el territorio". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson afirmó: «Será un día con mucha lluvia y mucho viento en casi todo el territorio».

4/20/2015 14:36:49	D-01	Máster	Sí	Posedición, con Ana Guerberof.	No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Será un día muy lluvioso y con viento para la mayoría de las zonas". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «será un día muy lluvioso y ventoso en la mayoría de zonas».
4/20/2015 14:37:37	D13	Máster	No		Sí, es mejor posteditar.	Errores: concordancia gramatical, de adecuación según el contexto, error semántico Rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Será un día con lluvias y vientos en gran parte de la geografía. Completa: El meteorólogo Mark Wilson ha dicho que tendremos un día con grandes lluvias y fuertes vientos en gran parte de la geografía.
4/20/2015 14:37:51	Aula D-22	Tercero	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Será un día muy lluvioso y con viento para la mayoría del territorio". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «Será un día muy lluvioso y con viento en la mayor parte del territorio».
4/20/2015 14:37:51	D-23	Tercero	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Será un día muy lluvioso y con viento en la mayor parte del territorio" PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «Será un día muy lluvioso y con viento en la mayor parte del territorio».
4/20/2015 14:39:51	3	Primero	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Va a ser un día muy húmedo y lluvioso en toda la península". (el lugar depende del contexto). PE completa: El hombre del tiempo, Mark Wilson, ha dicho: «Va a ser un día muy húmedo y lluvioso en toda la península». (el lugar depende del contexto).
4/20/2015 14:40:14	D-05	Segundo	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está dispuesto a ser un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de zonas". PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «El día tiene tendencia a ser muy lluvioso y con viento en la mayoría de zonas.»
4/20/2015 14:43:34	4	Primero	No		No, no vale la pena posteditar.	PE: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Está previsto que vaya a ser un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de las

						zonas". PC: El meteorólogo Mark Wilson dijo: «Se prevee un día de mucha lluvia y viento en la mayor parte del territorio».
4/20/2015 14:44:41	AULA D-06	Cuarto	No		No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Se prevé un día muy lluvioso y con viento en la mayor parte del territorio". PE completa: Según el meteorólogo Mark Wilson hoy se prevén fuertes vientos y lluvias en la mayor parte del territorio.
4/20/2015 14:57:33	D-26	Primero	No	X	No, no vale la pena posteditar.	PE rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo «Va a ser un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de la zona» PE completa: El meteorólogo Mark Wilson dijo « Va a ser un día de intensas lluvias y viento en la mayoría de las zonas»
4/20/2015 15:04:02	25	Primero	No		No, no vale la pena posteditar.	P.E rápida: El meteorólogo Mark Wilson dijo: "Será un día muy lluvioso y con viento en la mayoría de las zonas." P.E. completa: Según el meteorólogo Mark Wilson iba a ser un día de lluvia y viento fuerte en gran parte del país.»

¿En qué ordenador estás?	Sí, es mejor posteditar.
D-18	TO: Over 2000 years ago, the Greek philosopher Aristotle questioned why whales and dolphins often washed up on shore.
Aula D-17	Sí, es mejor posteditar.
D-02	Sí, es mejor posteditar.
D-24	Sí, es mejor posteditar.
27	Sí, es mejor posteditar.
D-01	Sí, es mejor posteditar.
D-19	Sí, es mejor posteditar.
D-13	Sí, es mejor posteditar.
D-10	Sí, es mejor posteditar.
Aula D-22	No, no vale la pena posteditar.
D-23	Sí, es mejor posteditar.
Aula D-20	No, no vale la pena posteditar.
3	Sí, es mejor posteditar.
28	No, no vale la pena posteditar.
D-07	Sí, es mejor posteditar.
D-08	Sí, es mejor posteditar.
D-06	Sí, es mejor posteditar.
D-14	Sí, es mejor posteditar.
D-26	Sí, es mejor posteditar.
D-16	Sí, es mejor posteditar.

25	Sí, es mejor posteditar.
----	--------------------------

Anexo 4: Respuestas del segundo cuestionario

¿En qué ordenador estás?	Timestamp	TO: You have to pay a lot of money to give your children a good education nowadays! A place in a top university costs an arm and a leg.	TO: Chief inspector Henry Parsons, head of Thames Valley police's road team, said the crash was "extraordinary".
	3/9/2015 14:25:15	Sí	
D02	4/20/2015 14:38:15	Sí, es mejor posteditar.	extraordinario
D-19	4/20/2015 14:47:10	Sí, es mejor posteditar.	El Inspector Henry Parsons, jefe de equipo de carretera del Valle del Támesis policía, dijo que el accidente fue "extraordinario".
Aula D-17	4/20/2015 14:53:05	Sí, es mejor posteditar.	El Inspector jefe Henry Parsons, jefe del equipo de carretera del Valle del Támesis policía, dijo que el accidente fue "extraordinario".
D-18	4/20/2015 14:53:09	Sí, es mejor posteditar.	Inspector jefe Henry Parsons, jefe de equipo policía de carretera del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario"
D-08	4/20/2015 14:55:06	Sí, es mejor posteditar.	valle tamesis, extraordinario
D-07	4/20/2015 14:55:14	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe del equipo de carretera de policía de Thames Valley, dijo que el accidente fue "extraordinario".
D-14	4/20/2015 14:56:13	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe de equipo en carretera de la policía del Valle del Támesis dijo que el accidente fue "extraordinario".
AULA D 20	4/20/2015 14:56:21	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons,
D-05	4/20/2015 14:56:39	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe del equipo de carreteras de la policía del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario".
28	4/20/2015 14:57:03	Sí, es mejor posteditar.	El inspector, Henry Parsons, jefe del equipo policial de carretera del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue <<fuera de lo normal>>.
D13	4/20/2015 14:57:04	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe del equipo de carretera de la policía del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario"
3	4/20/2015 14:57:15	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsos, jefe del equipo de carretera de la policía del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario".
D-11	4/20/2015 14:59:03	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsos, jefe del equipo de carretera de la policía del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario".
4	4/20/2015 14:59:15	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe de equipo de carretera del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario".
AULA D-06	4/20/2015 14:59:38	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe, Henry Parsons, jefe de equipo de carretera de la

			policía de Thames Valley, dijo que el accidente fue "insólito".
D-10	4/20/2015 14:59:56	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe de la patrulla de carretera de Thames Valley, exclamó que el accidente había sido <<insólito>>.
12	4/20/2015 15:00:31	Sí, es mejor posteditar.	El inspector Henry Parsons, jefe del equipo policial de carretera del Valle del Támesis, dijo que el accidente fue «extraordinario».
D-24	4/20/2015 15:01:08	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, el jefe de la policía de carretera del Thames Valley dijo que el accidente fue "extraordinario"
aula D-22	4/20/2015 15:02:00	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe de la policía de carretera del Thames Valley, dijo que el accidente fue "impactante".
D-23	4/20/2015 15:02:30	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe de la policía de carretera de Thames Valley, dijo que el accidente fue "impactante".
D-25	4/20/2015 15:03:59	Sí, es mejor posteditar.	El inspector Henry Parsons, jefe del equipo de la carretera del Valle del Támesis policía, dijo que el accidente fue "extraordinario".
D-26	4/20/2015 15:03:59	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe de equipo de carretera de la policía de Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario"
D-16	4/20/2015 15:04:36	Sí, es mejor posteditar.	El inspector jefe Henry Parsons, jefe de equipo de carretera de la policía de Valle del Támesis, dijo que el accidente fue "extraordinario"

¿En qué ordenador estás?	TO: What decision makers really want to know is how higher temperatures are likely to influence water resource availability or crop yields: outcomes that affect local people most.	TO: The band were starting to make a name for themselves in Britain, having hit the charts two months earlier with Love Me Do.
D02	No, no vale la pena posteditar.	
D-19	Sí, es mejor posteditar.	El grupo empezó a hacerse un nombre en el Reino Unido, tras haber tocado las charts dos meses antes con Love Me Do.
Aula D-17	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí misma en el Reino Unido, tras triunfado en las listas dos meses antes con el Love Me Do.
D-18	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí misma en el Reino Unido, tras haber arrasado en las listas dos meses antes con Love Me Do.
D-08	No, no vale la pena posteditar.	mismas, estado en las listas

D-07	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a lograr un renombre por sí mismos en el Reino Unido, tras haber llegado a las listas dos meses antes con el Love Me Do.
D-14	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí misma en el Reino Unido, tras haber alcanzado las listas dos meses antes con Love Me Do.
AULA D 20	Sí, es mejor posteditar.	llegado/alcanzado a la lista de éxito con Love Me Do hace dos meses.
D-05	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a ser conocida en el Reino Unido, después de estar en las listas dos meses antes con Love Me Do.
28	Sí, es mejor posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí misma en el Reino Unido, tras haber estado en las listas hace dos meses con el tema <<El amor me hace>>.
D13	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a tener renombre en el Reino Unido, tras haber tocado las listas dos meses antes con Love Me Do.
3	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse conocida en Reino Unido, tras haber llegado a las listas dos meses antes con Love Me Do.
D-11	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí misma en el Reino Unido, tras haber aparecido en las listas dos meses antes con Love Me Do.
4	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí misma en el Reino Unido, tras haber entrado en las listas dos meses antes con el Amor Me Do.
AULA D-06	No, no vale la pena posteditar.	La banda empezó a hacerse un nombre por sí mismos en el Reino Unido, tras haber encabezado las listas dos meses antes con Love Me Do.
D-10	No, no vale la pena posteditar.	El grupo comenzó a hacerse un nombre dentro del Reino Unido gracias a su entrada en las listas de ventas dos meses antes con <<Love Me Do>>.
12	No, no vale la pena posteditar.	La banda empezaba a hacerse un nombre propio en Gran Bretaña, tras haber llegado a las listas dos meses antes con Love Me Do.
D-24	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse famosa en el Reino Unido, tras alcanzar las listas con Love Me Do.
aula D-22	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre en el Reino Unido tras haber entrado en las listas dos meses antes con Love Me Do.
D-23	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre en el Reino Unido, tras haber entrado en las listas dos meses antes con Love Me Do.
D-25	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre en el Reino Unido, tras haber tocado las listas dos meses antes con «Love me Do.»
D-26	No, no vale la pena posteditar.	La banda estaba empezando a hacerse un nombre por sí mismos en el Reino Unido, tras haber estado en las listas de éxitos durante dos meses con "Love Me Do"
D-16	No, no vale la pena posteditar.	La banda, que dos meses antes alcanzó el Nº1 con Love Me Do, empezaba a hacerse un nombre en Reino Unido.

¿En qué ordenador estás?	TO: You have to pay a lot of money to give your children a good education nowadays! A place in a top university costs an arm and a leg.	She became the 'best-selling teenaged artist of all time' and garnered honorific titles including the "Princess of Pop".
D02	hay que pagar	Se convirtió en la mejor artista de todos los tiempos y obtuvo títulos honoríficos incluyendo La Princesa del Pop Se convirtió en la mejor artista de todos los tiempos y obtuvo varios títulos honoríficos entre los cuales La Princesa del Pop
D-19	Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta mucho	Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". Ella ganó el título de la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo otros títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop".
Aula D-17	¡Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación! Hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y obtuvo títulos honoríficos, entre los cuales estaba el de «Princesa del Pop».
D-18	Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en la <<mejor artista adolescente de todos los tiempos>> y obtuvo títulos honoríficos, entre los que se incluía el de <<Princesa del Pop>>.
D-08	cuesta un riñon / un ojo de la cara	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" obteniendo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Ella se convirtió en la <<mejor artista adolescente de todos los tiempos>> obteniendo títulos honoríficos, incluyendo el de <<Princesa del Pop>>.
D-07	¡Tienes que gastar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una buena universidad cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en "la mejor artista adolescente de todos los

		tiempos" y obtuvo varios títulos honoríficos, como el de "Princesa del Pop".
D-14	¡Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una buena universidad cuesta un ojo de la cara.	Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos como la "princesa del pop". Se convirtió en la <mejor artista adolescente de todos los tiempos> y obtuvo títulos honoríficos como la <princesa del pop>.
AULA D 20	cuesta un ojo de la cara	Ella se hizo la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop".
D-05	¡Hay que pagar mucho dinero para dar a los hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en la universidad superior cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Se convirtió en la "mejor cantante adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo el "Princess of Pop". PE completa: Se convirtió en la «mejor cantante adolescente de todos los tiempos» y recibió títulos honoríficos, incluyendo el «Princess of Pop».
28	¡Hoy en día, tienes que pagar mucho dinero para dar una buena educación a tus hijos! Estudiar en una buena universidad cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Ella se convirtió en la mejor artista adolescente de todos los tiempos y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la <<Princesa del Pop>>. PE completa: Ella se convirtió en la mejor artista adolescente de todos los tiempos y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la de <<Princesa del Pop>>.
D13	Hoy en día, tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación. La matrícula en una universidad de prestigio cuesta un ojo de la cara	Rápida: Se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos", y obtuvo títulos honoríficos, entre los cuales se incluyó Princess of Pop" Completa: Llegó a ser la mejor artista adolescente de todos los tiempos. Por ello recibió diversos títulos honoríficos, entre los cuales se encontraba el de "Princess of Pop" (Princesa del pop)
3	Hoy en día, tienes que pagar mucho para dar a tus hijos una buena educación! Una plaza en la universidad cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Llegó a ser la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y recibió títulos honoríficos como el de «la princesa del pop».
D-11	¡Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una universidad superior cuesta un riñón.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluso el de "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y se le otorgaron títulos honoríficos como el de «Princesa del Pop».
4	¡Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación	PE rápida: Ella se convirtió en la "artista adolescente más vendida de

	hoy en día! Una plaza en una universidad superior cuesta un brazo y una pierna.	todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Ella se convirtió en la «artista adolescente que más ha vendido de todos los tiempos» y consiguió títulos honoríficos, incluyendo la «Princesa del Pop».
AULA D-06	Tienes que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una universidad buena cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: La nombraron como la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo el de la «Princesa del Pop».
D-10	¡Hay que pagar muchísimo dinero para que los jóvenes reciban una buena educación hoy en día! Una plaza en una universidad de renombre cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluido el de "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en la "artista adolescente con mayor número de ventas de todos los tiempos", logrando títulos honoríficos tales como el de <<Princesa del Pop>>.
12	¡Tiene que pagar mucho dinero para dar a sus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una universidad de prestigio cuesta un riñón.	PE rápida: Se convirtió en la «artista adolescente de mayor éxito de ventas de todos los tiempos» y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo el de «Princesa del Pop». PE completa: Se convirtió en la «artista adolescente de mayor éxito de ventas de todos los tiempos» y obtuvo títulos honoríficos, inclusive el de «Princesa del pop».
D-24	¡Hoy en día hay que pagar mucho dinero para dar una buena educación a los hijos! Una plaza en una de las mejores universidades cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE Completa: Se convirtió en la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y ganó títulos honoríficos, entre los que se incluye la «Princesa del Pop»

Aula D-22	Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una universidad de prestigio cuesta un riñón.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, entre ellos el de "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y obtuvo títulos honoríficos como el de «Princesa del Pop».
D-23	Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una universidad superior cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Ella se convirtió en "la mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Ella se convirtió en la «mejor artista adolescente de todos los tiempos» y obtuvo títulos como el de la «Princesa del Pop».
D-25	Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Un lugar en una universidad superior cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Se convirtió en la mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos incluyendo la "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en la mejor artista adolescente de todos los tiempos y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo la «Princesa del Pop».
D-26	¡Tienes que pagar mucho dinero para dar a tus hijos una buena educación hoy en día! Una plaza en una universidad superior cuesta un ojo de la cara	PE Rápida: Se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluyendo el de "Princesa del Pop". PE Completa: Se convirtió en la mejor artista adolescente de todos los tiempos y obtuvo varios títulos honoríficos, incluyendo el de «Princesa del Pop».
D-16	¡Hoy en día hay que pagar un dineral para que tus hijos puedan tener una buena educación! Entrar en una de las universidades más prestigiosas cuesta un ojo de la cara.	PE rápida: Ella se convirtió en la "mejor artista adolescente de todos los tiempos" y obtuvo títulos honoríficos, incluido el de "Princesa del Pop". PE completa: Se convirtió en la "artista adolescente más vendida de todos los tiempos" y obtuvo títulos como el de "Princesa del Pop".

¿En qué ordenador estás?	Setting up your payment methods - The third step is an essential one: if you do not set your payment methods, you will NOT receive payment for your products sold.
D-19	Configurando tus métodos de pago - El tercer paso es esencial : si no estableces los métodos de pago, no recibirás el pago por productos vendidos. Configurando métodos de pago - El tercer paso es esencial : si usted no establece los métodos de pago, no recibirá el pago por los productos vendidos.
Aula D-17	PE rápida: Configurar tus métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de sus métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no recibirá el pago por sus productos vendidos.
D-18	PE rápida: Configuración de sus métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no recibirá el pago por los productos vendidos.
D-08	PE rápida: Configurando sus métodos de pago: El tercer paso es esencial si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos.

	PE completa: Configurando el método de pago: El tercer paso es esencial. Si no se establece el método de pago no se podrá recibir el pago por los productos vendidos.
D-07	PE rápida: Configuración de tus métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago: el tercer paso es esencial ya que, si no establece los métodos de pago, no recibirá el pago por los productos que haya vendido.
D-14	Configurar los métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago de los productos vendidos. Configurar los métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no se configuran los métodos de pago, no se recibirá el pago de los productos vendidos.
AULA D 20	Configurar tus métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no configure los métodos de pago, usted no recibirá el pago por los productos vendidos.
D-05	PE rápida: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no recibirá el pago por los productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no configura el método de pago, no recibirá el pago por los productos vendidos.
28	PE rápida: Configurando tus métodos de pago, el tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Al haber configurado los métodos de pago, el tercer paso es esencial: si no se establecen dichos métodos, no se recibirá el pago por sus productos vendidos.
D13	Rápida: Configuración del método de pago. El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted NO recibirá el pago por los productos vendidos. Completa: En la configuración del método de pago, el tercer paso es esencial: si no lo establece, usted no podrá recibir la paga por la venta de los productos.
3	PE rápida: Configurando los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no cobrará por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no podrá cobrar por los productos que venda.
D-11	PE rápida: Configurando tus métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no estableces los métodos de pago, no recibirás el pago de tus productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no se establecen los métodos de pago, no se recibirá el pago de los productos vendidos.
4	PE rápida: Configurando tus métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de tus métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, NO recibirá el pago por los productos que haya vendido.

AULA D-06	PE rápida: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no se efectuarán los pagos de los productos vendidos.
D-10	PE rápida: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no se establecen los métodos de pago, no recibirá el pago por los productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es imprescindible: si no se establecen los métodos de pago, NO se percibirá el pago de los productos vendidos.
12	PE rápida: Configurar los métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no recibirá el pago por sus productos vendidos.
D-24	PE rápida: Configuración de la forma de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, no recibirá el pago por los productos vendidos. PE completa: Configuración de la forma de pago. El tercer paso es esencial: si no se indica la forma de pago, no recibirá el pago por los productos vendidos.
aula D-22	PE completa: Configuración de los métodos de pago: el tercer paso es esencial. Si no se indica la forma de pago, no se recibirá el pago por los productos vendidos.
D-23	PE rápida: Configuración de los métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configuración de los métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no se indica la forma de pago no recibirá el pago de los productos vendidos.
D-25	PE rápida: Configurando tus métodos de pago - El tercer paso es esencial: si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE completa: Configure sus métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no lo establece, no recibirá el pago por los productos vendidos.
D-26	PE Rápida: Configurar tus métodos de pago - El tercer paso es esencial : si no establece los métodos de pago, usted no recibirá el pago por sus productos vendidos. PE Completa: Configure sus métodos de pago / Configuración de métodos de pago. El tercer paso es esencial: si no lo establece, no recibirá el pago por sus productos vendidos.
D-16	